

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в  
межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

И.И. Е.Г. Иващенко  
« 25 » 06 2019 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Образ «мужчины» как фрагмент паремиологической картины мира  
русского и китайского языков

Исполнитель

студент группы 797-ом1

Сун Чжэнлун 21.06.2019  
(подпись, дата)

Сун Чжэнлун

Руководитель

доцент, канд.филол.наук

Н.И. Белозубова 21.06.2019  
(подпись, дата)

Н.И. Белозубова

Руководитель научного  
содержания программы  
магистратуры

Г.М. Старыгина 21.06.2019  
(подпись, дата)

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

А.Г. Коржакова 21.06.2019  
(подпись, дата)

А.Г. Коржакова

Рецензент

Н.В. Каблукова 22.06.2019  
(подпись, дата)

Н.В. Каблукова

Благовещенск 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический  
Кафедра русского языка, коммуникативной и журналистской лингвистики.

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой

ИИ Е.Г.Иващенко  
«04» 10 2018 г.

**ЗАДАНИЕ**

К выпускной квалификационной работе студента Сун Умэцун

1. Тема выпускной квалификационной работы «Образ муромитов как элемент паромаслоносной картины мира русского и китайского языков»  
(утверждено приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 21.06.2019

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе фразаология, пословицы, поговорки, концепты, лингвисты, образ муромитов, национальная картина мира, языковая картина мира

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов) 1. Образ муромитов в русской и китайской языковой картине мира. 2. Концептуализация образа муромитов в пословицах и поговорках. 3. Образ муромитов в пословицах и поговорках: лингвистический анализ. 4. Вопросы урока.

5. Перечень материалов приложения (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, иллюстративного материала и т.п.) рисунки, таблицы.

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) не предусмотрены

7. Дата выдачи задания : 04.10.2018

Руководитель выпускной квалификационной работы Яковлева Н.С.  
(Ф.И.О., должность, ученая степень, ученое звание)

доцент КРАКИБ, конф. адм. наук.

Задание принял к исполнению (дата) 04.10.2018  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 65 с., 2 рисунка, 1 таблицу, 3 приложения, 108 источников.

ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, КОНЦЕПТ, МЕНТАЛЬНОСТЬ, ОБРАЗ МУЖЧИНЫ, НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

В работе исследованы пословицы, содержащие лексемы мужчина, мужик, муж, в русском и китайском языках.

Целью магистерской диссертации является сравнительный анализ образа мужчины в русских и китайских пословицах и поговорках.

Основу методологии исследования составляют труды Н.Д. Арутюновой, О.С. Ахмановой, В.Н. Телия и др.

В качестве практического языкового материала диссертации использованы пословицы и поговорки русского и китайского языков из различных источников: Даль В.И. Пословицы русского народа, Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка, Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок, 汉语谚语字典 Словарь пословиц китайского языка, Русско-китайский фразеологический словарь 俄汉成语词典.

Материалом исследования послужили 396 пословиц и поговорок, из них – 91 китайская и 305 русских.

Новизна работы состоит в сопоставлении русских и китайских пословиц и поговорок, описывающих образ мужчины в национальной картине мира.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Образ мужчины в русской и китайской языковой картине мира	11
1.1 Картина мира, концепт, образ: к определению основных понятий	11
1.2 Русская и китайская паремиология как отражение картины мира этноса	15
1.3 Представление о мужчине в русской языковой картине мира	18
1.4 Представление о мужчине в китайской языковой картине мира	27
2 Концептуализация представлений о мужчине в русском и китайском языках	32
2.1 Социальная роль мужчины в ментальности русского народа	32
2.1.1 Отношения мужчины и женщины в русской языковой картине мира	36
2.1.2 Образ мужчины в русских пословицах и поговорках	38
2.2 Социальная роль мужчин в китайском обществе и сознании	42
2.2.1 Отношения мужчины и женщины в китайской языковой картине мира	45
2.2.3 Образ мужчины в китайских пословицах и поговорках	47
2.3 Образ мужчины в русских и китайских пословицах и поговорках: сравнительный аспект	49
3 Пословицы и поговорки, включающие образ «мужчины»: методический аспект	52
3.1 Изучение пословиц и поговорок: методический аспект	52
3.2 Упражнения и задания на основе пословиц и поговорок	53
3.3 Проект урока на основе пословичного материала, содержащего образ «мужчины»	54
Заключение	58
Библиографический список	61
Приложение А. Русские пословицы о мужчине	71
Приложение Б. Пословичный фонд русского языка по В.И. Далю	82
Приложение В. Китайские пословицы о мужчине	84

## ВВЕДЕНИЕ

Языковая картина мира – это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе его развития, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях информация о мире. Языковая картина мира предшествует концептуальной и формирует ее, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку. Именно в языке закрепляется общественно-исторический опыт – как общечеловеческий, так и национальный<sup>1</sup>.

Обобщённая, сложившаяся давно и сохранившаяся донныне национальная языковая картина мира, отражающая мировоззрение и мировосприятие народа, зафиксированная в языке, ограниченная рамками консервативной национальной культуры народа, воплощена в произведениях фольклора, зафиксирована в словарях и выявляется через сопоставление с другими национальными жизненными картинами мира.

Концепт «мужчина» – это ключевая ментальная единица, являющаяся универсальной и представленная в любом языке. С одной стороны, это универсальный концепт, присущий всем ментальным картинам мира, с другой – он включает в себя сугубо национальную специфику языковой картины мира.

В любой культуре так или иначе можно обнаружить гендерный код, поскольку человечество изначально разделено на мужчин и женщин. Содержание концепта «Мужчина» зависит от гендерных стереотипов лингвокультурной общности, которые могут быть изучены посредством языковых структур.

Гендерные стереотипы зафиксированы в русских пословицах и поговорках. Представления о мужчинах, зафиксированные в пословицах,

---

<sup>1</sup> Попова З. Д. Когнитивная лингвистика М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. С. 54

представляют собой своеобразную «концептуальную анкету», которая заполняется информацией о том, как данный концепт отражается в зеркале русской паремиологии<sup>2</sup>.

Образ мужчины в русском и китайском языках передают различные пословицы и поговорки, которые хранят не только память предков, но и соответствуют современным реалиям. Уклад и русского, и китайского общества в своем ядре неизменен – это патриархат с ведущей ролью мужчин. Несмотря на сегодняшние тенденции к изменению подобного уклада, мужчина является ведущим, он глава семьи, добытчик, кормилец. Пословицы и поговорки хранят в себе самые важные особенности, отличия, характеристики мужчин, а главное – те социальные роли, которые традиционно считаются мужскими.

Россия и Китай – давние соседи, сохранившие все культурные, социальные, ментальные особенности этноса. Близкое соседство позволяет изучать культуру друг друга, налаживать торговые и партнерские отношения. И в России, и в Китае похожий уклад жизни, поэтому образ русского и китайского мужчины обладает схожими чертами, при этом имея множество различий, обусловленных менталитетом обоих этносов. Все эти причины определяют актуальность данной работы.

Целью магистерской диссертации является сравнительный анализ образа мужчины в русских и китайских пословицах и поговорках.

Основу методологии исследования составляют труды Н. Д. Арутюновой, О. С. Ахмановой, В. Н. Телия и др.

Предмет работы – текстовое наполнение русских и китайских пословиц и поговорок, содержащих лексемы мужчина, мужик, муж, человек.

Объект работы – русские и китайские пословицы и поговорки, содержащие лексемы мужчина, мужик, муж, человек.

---

<sup>2</sup> Таловикова О. В. Концепт «мужчина» в русском языковом сознании // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. I междунар. науч. практ. конф. Новосибирск: СибАК. 2011. С. 12.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- Рассмотреть образ мужчины в пословицах русского языка.
- Рассмотреть образ мужчины в пословицах китайского языка.
- Провести сравнительный анализ образа мужчины в русских и китайских пословицах.
- Описать методику изучения на уроках русского языка пословиц и поговорок, создать конспект урока.

В качестве практического языкового материала диссертации использованы пословицы и поговорки русского и китайского языков из различных источников: Даль В. И. Пословицы русского народа, Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка, Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок, 汉语谚语字典 Словарь пословиц китайского языка, Русско-китайский фразеологический словарь 俄汉成语词典.

Материалом исследования послужили 396 пословиц и поговорок, из них – 91 китайская и 305 русских.

Методы исследования, применяемые в работе:

- сбор и описание русских и китайских пословиц и поговорок, содержащих лексемы мужчина, мужик, муж, человек;
- интерпретация текстового содержания русских и китайских пословиц и поговорок, содержащих лексемы мужчина, мужик, муж, человек;
- сравнительный анализ русских и китайских пословиц и поговорок, содержащих лексемы мужчина, мужик, муж, человек.

Новизна работы состоит в том, что в диссертации производится сопоставление русских и китайских пословиц и поговорок, описывающих образ мужчины в национальной картине мира.

Теоретическая значимость работы заключается в исследовании отражения образа мужчины в русских и китайских пословицах и поговорках. Практическая значимость определяется применением работы в рамках преподавания русского языка.

Работа состоит из введения, теоретической и практической глав, библиографического списка и приложений.

В первой главе работы рассмотрены понятия картина мира, концепт, образ, менталитет; определены особенности пословиц и поговорок в русской и китайской языковой картине мира; охарактеризованы представления о мужчине в русских и китайских пословицах.

Во второй главе исследования проведен анализ русских и китайских пословиц на предмет содержания лексем мужчина, мужик, муж; выявлена социальная роль мужчины в обществе, описаны особенности взаимоотношений мужчины и женщины, даны основные характеристики мужчины, а также проведен сравнительный анализ образа мужчины в России и Китае.

Третья глава посвящена рассмотрению методических аспектов работы над пословицами и поговорками на уроке РКИ, в ней приведены виды упражнений и заданий с использованием пословичного материала, дан конспект урока на тему: «Образ мужчины в пословицах и поговорках».

Положения, выносимые на защиту:

- Картина мира и русского, и китайского народа хранит в себе образ мужчины – представителя этноса, отличающегося ментальными и культурными особенностями.

- Представления о мужчине, выявленные в русских и китайских пословицах, позволяют определить место мужчины в обществе, в отношениях с женщиной, а также выделить основные качества мужчины в России и в Китае.

- Сходство представлений о мужчине обусловлено общностью патриархального уклада, а различия – особенностями религии, быта, культуры, а главное – ментальностью этноса.

Работа прошла апробацию в форме научного доклада на XX региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI века: Шаг в будущее» (Благовещенск, 2019) и «Дни науки АмГУ» (Благовещенск, 2019).

Результаты исследования нашли отражение в статье Сун Чжэнлуна «Образ мужчины в русских и китайских пословицах и поговорках».

# 1 ОБРАЗ МУЖЧИНЫ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

## 1.1 Картина мира, концепт, образ: к определению основных понятий

Понятие «картина мира» относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире.

Картина мира есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, а не какой-либо одной её стороны. Картина мира как глобальный образ мира возникает у человека в ходе всех его контактов с миром. В формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности, начиная с ощущений, восприятий, представлений и кончая высшими формами – мышлением и самосознанием человека. Наиболее адекватным пониманием картины мира представляется определение её как исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека. Картина мира является составной частью мировидения. На образ мира опирается человек в своей социокультурной деятельности. Человек обращается с вещами в соответствии со своей картиной мира, которая формирует систему запретов и систему ценностей<sup>3</sup>.

Картина мира создается в процессе двух различных процедур:

- экспликации, экстрагирования, опредмечивания, объективирования и осмысления образов мира, лежащих в основе жизнедеятельности человека;
- созидания, творения, разработки новых образов мира, осуществляемой в результате специальной рефлексии, носящей систематический характер. В первом случае имеет место чистая реконструкция картины мира по ее следам, во втором – чистое ее конструирование, то есть создание некоторой ценностно-познавательной конструкции (картины мира), которая ставится в отношении адекватности к познаваемому объекту (миру).

---

<sup>3</sup> Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: ИПО «Лев Толстой», 1996. С. 115.

Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения, составной частью которого и является картина мира. Мировидение имеет две базисные функции – интерпретативную (осуществлять видение мира) и вытекающую из нее регулятивную (служить ориентиром в мире). Эти же функции выполняет картина мира. Картина мира – стержень интеграции людей, средство гармонизации разных сфер человеческой жизнедеятельности, их связи между собой<sup>4</sup>.

Картина мира формирует тип отношения человека к миру – природе, другим людям, самому себе как к члену этого мира, задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к жизненному пространству.

Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики входят в язык, принося в него черты человека. При помощи языка опытное знание, полученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние<sup>5</sup>.

Следует различать две картины мира – концептуальную и языковую. Концептуальная картина мира богаче языковой картины мира, поскольку в ее образовании участвуют различные типы мышления. Понятие языковой картины мира позволяет глубже решать вопрос о соотношении языка и действительности, инвариантного и идиоматического в процессах языкового «отображения» действительности как сложного процесса интерпретации человеком мира<sup>6</sup>.

Единицей образования картины мира является концепт (смысл). Поэтому картину мира предпочтительнее называть концептуальной системой (т.к. постоянно образуются новые концепты).

---

<sup>4</sup>Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека Текст. / 2 е изд., испр. М. : Языки русской культуры, 1999. С. 96-97.

<sup>5</sup>Телия В. Н. Русская фразеология Текст.: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. С. 117.

<sup>6</sup>Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры Текст. М.: Языки русской культуры, 2003. С. 88-89.

Существует несколько определений концепта. Ю.С. Степанов называет концептом «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек <...> сам входит в культуру»<sup>7</sup>.

По мнению В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина, лингвокультурный концепт есть условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры<sup>8</sup>.

С.Г. Воркачев понимает концепт как единицу коллективного знания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой<sup>9</sup>.

Итак, лингвокультурные концепты это базовые единицы картины мира, в которых фиксируются ценности как отдельной языковой личности, так и лингвокультурного общества в целом<sup>10</sup>. Ценностный аспект – необходимый элемент каждого концепта.

Считается, что лучший доступ к определению природы концепта обеспечивает язык. При этом одни ученые считают, что в качестве простейших концептов следует рассматривать концепты, представленные одним словом, а в качестве более сложных – те, которые представлены в словосочетаниях и предложениях. Другие усматривали простейшие концепты в семантических признаках или маркерах, обнаруженных в ходе компонентного анализа лексики. Третьи полагают, что анализ лексических систем языков может привести к обнаружению небольшого числа «примитивов», комбинацией которой можно описать далее весь словарный состав языка. Другие ученые полагают, что часть концептуальной информации имеет языковую «привязку», т.е. способы их языкового выражения, но часть этой информации представляется в психике

---

<sup>7</sup> Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. 2 е изд., испр. и доп. М.: Академический проект, 2001. С. 40.

<sup>8</sup> Карасик В. И. Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. Воронеж, 2001. С. 77.

<sup>9</sup> Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т.17, вып. 2. Краснодар, 2003. С. 271.

<sup>10</sup> Шейко М. Ю. Методы лингвистического изучения ценностей // Филология. Сборник, посвященный 10 летию филологического факультета. Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. С.201

принципиально иным образом, т.е. ментальными репрезентациями другого типа – образами, картинками, схемами<sup>11</sup>.

Концепты возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах. Это сведения о том, что индивид знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира. Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы<sup>12</sup>.

Понятие менталитет одно из значимых в диссертации. По мнению Ю.Д. Апресяна, менталитет (ментальность) (от позднелат. *Mentalis* – умственный) это образ мыслей, совокупность умственных навыков и духовных установок, присущих отдельному человеку или общественной группе.

С понятием *менталитет* связан термин *ментальный лексикон* – система, отражающая в языковой способности знания о словах и эквивалентных им единицах, а также выполняющая сложные функции, связанные не только с указанными языковыми единицами, но и стоящими за ними структурами представления экстралингвистического (энциклопедического) знания<sup>13</sup>.

Таким образом, картина мира – это образ, который создает народ для понимания мира. Картина мира выражается в языке. Народная картина мира – это не только название предметов, но и оценка этих предметов. Следует различать картину мира и ценностную картину мира. Картина мира – это все названия в мире, ценностная картина мира призвана отражать систему ценностей.

---

<sup>11</sup>Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека Текст. 2 е изд., испр. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 98.

<sup>12</sup>Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры Текст. М.: Языки русской культуры, 2003. С. 12.

<sup>13</sup>Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 35.

## 1.2 Русская и китайская паремиология как отражение картины мира этноса

Жизнь человека в России и Китае значительно отличается. Различия касаются религиозных, исторических, политических взглядов, ментальных и культурных особенностей, а также языкового наполнения, в том числе их паремиологических фондов. Сопоставление фразеологических единиц – важная задача в понимании культуры, а также традиций и обычаев другого народа.

Под фразеологией понимается специальный раздел языкознания, рассматривающий фразеологические системы в их современном состоянии, а также историческом формировании. Объект изучения фразеологии это фразеологические единицы (или фразеологические обороты), иначе устойчивые сочетания слов, равные по воспроизводимости в речи отдельным лексемам (*остаться с носом; больной на голову; поставить с ног на голову; не в бровь, а в глаз* и т.д.)<sup>14</sup>.

Существует широкое и узкое понимание фразеологии. Широкого понимания фразеологии придерживались русские лингвисты В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, М.И. Михельсон и М.М. Копыленко и др. В определении объема фразеологии они подчёркивали признак воспроизводимости. Шанский считает, что понимание фразеологического оборота в первую очередь как воспроизводимой в готовом виде единицы языка с необходимостью предполагает включение в фразеологический состав большой или широкой серии константных образований, целиком извлекаемых из памяти – от идиом, семантически эквивалентных словам, до пословиц и крылатых слов<sup>15</sup>.

Мы понимаем фразеологический оборот в широком смысле, т.е. рассматриваем пословицы как разновидность фразеологизмов.

До сих пор учёные не дают одинаковое определение пословицы.

---

<sup>14</sup> Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины Л.: Наука, 1946. С. 65.

<sup>15</sup> Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка изд. 4 е, испр. и доп Спб: Наука, 1996. С. 176.

Толковый словарь русского языка С. Ожегова даёт такое определение пословицы: «Пословица – краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм»<sup>16</sup>.

В.И. Даль считал пословицу коротенькой притчей, определяя её как «суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности»<sup>17</sup>. Он также продолжал, что пословица – это обиняк, с приложением к делу, понятный и принятый всеми. Однако он считал, что одна речь не пословица. Как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: 1) Описание, картина, общее суждение, 2) Приложение, толкование, поучение<sup>18</sup>.

В.П. Аникин в своей работе «Русские пословицы и поговорки» писал, что «пословицей именуется краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное образное изречение, обладающее способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии»<sup>19</sup>.

По мнению А.А. Потебни, пословицы можно считать «короткими словесными произведениями, весьма разнородными»<sup>20</sup>. Исследователь выделяет пословицу как поэтическую форму, которую можно назвать сокращением басни.

Таким образом, пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного). Пословица выражает суждение (исключение составляют пословицы, имеющие побудительный смысл – «Готовь сани летом, а телегу зимой»), который, строго говоря, суждением не является.

Китайский язык имеет свои особенности классификации пословиц. Ма

---

<sup>16</sup> Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. 4 е издание., доп. М.: Азбуковник, 1999. С. 673.

<sup>17</sup> Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка М.: Советская энциклопедия, 1982. Ч.I: Напутное слово. С. 512.

<sup>18</sup> Там же.

<sup>19</sup> Аникин В. П. Предисловие // Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 8.

<sup>20</sup> Потебня А. А. Из лекций по теории словесности: Басня. Пословица. Поговорка М.: Наука, 1983. С. 186.

Гофань<sup>21</sup>, известный лингвист в Китае, разделяет фразеологизмы китайского языка на пять блоков: 成语 (чэньюй – идиомы), 惯用语 (гуаньюньюй – фразеологические сочетания), 谚语 (яньюй – пословицы), 歇后语 (сехоуюй – недоговорки-иносказания), 俗语 (суюй – поговорки).

Также существует несколько определений пословиц в Китае. Различные исследователи интерпретируют пословицу по-разному.

«Словарь современного китайского языка» дает такое определение Яньюй: пословица – это неизменная фраза, которая передаётся в народе и отражает глубокую истину простыми и популярными словами<sup>22</sup>.

В «Цы хай» дано следующее определение: пословица – это процесс устного творчества народных масс; пословица – это литература, которую передают из уст в уста, непрерывно корректируют и обрабатывают<sup>23</sup>.

В своем исследовании Вэнь Дуаньчжэн определил пословицу с фокуса источника и определения. Он считал, что сегодня пословица используется в широком и узком значениях. Пословица приравнивалась к поговорке в широком значении и имела три ключевые особенности: во-первых, пословица создается и используется народом, для нее характерно массовое употребление. Во-вторых, пословицы по содержанию простые и сжатые, характерна постоянная конструкция. В-третьих, пословица передается изустно и эмоционально окрашена. Узкое значение пословицы по мнению исследователя: поговорка, цель которой – передать знание<sup>24</sup>.

Ву Чжанькунь и Ма Гофань в издании «Пословица» считают, что пословица – это общедоступная и лаконичная, бодрая и оживлённая фраза, она является готовым набором слов, которые выражают жизненный опыт и впечатление народа<sup>25</sup>.

Итак, российские и китайские пословицы имеют множество схожих черт

---

<sup>21</sup> Ма Гофань, Чэнь Юй, Цянь Лунь. Фразеология китайского языка. Ляньи, 1964. С. 132.

<sup>22</sup> Цзин Чэн. Китайские пословицы и поговорки Пекин: Rural Reading Publishing House, 2017. 545 с.

<sup>23</sup> Люй Шусян, Дин Шэншу. Словарь современного китайского языка Пекин, 2016. 448 с.

<sup>24</sup> Вэнь Дуаньчжэн. Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок В 2 х томах. 1 и 2 т. Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. 2386 с.

<sup>25</sup> Цзин Чэн Китайские пословицы и поговорки Пекин: Rural Reading Publishing House, 2017. 545 с.

с точки зрения их образования. Пословица в устной форме передает из века в век мудрость поколений. Пословицы повсеместно распространены в речи, отражают традиции и мудрость народа.

Пословица является сгустком народной мудрости. Она выражает истину, проверенную многовековой историей народа, опытом многих поколений. В пословице выражены радость и горе, любовь и ненависть, гнев и печаль, ирония и юмор. Она и обобщает различные явления окружающей нас действительности, и помогает понять историю, культуру и характер своего народа. Поэтому в текстах пословица приобретает особое значение. Она не только усиливает выразительность речи, придает остроту, углубляет содержание, но и помогает найти путь к сердцу слушателя, читателя, завоевать её уважение и расположение. Пословица составляет достояние целого народа или его значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни<sup>26</sup>.

### **1.3 Представление о мужчине в русской языковой картине мира**

Языковая картина мира любого языка содержит в себе множество фразеологических единиц. Пословица как основная единица фразеологии отражает не только уклад жизни, особенности быта, но и образы мужчины и женщины в восприятии целого народа.

Китайский исследователь Чжан Мэн в статье «Сопоставительный анализ образа мужчины в китайской и русской фразеологии»<sup>27</sup> рассматривает русские фразеологизмы в следующем ключе: «Модель концептуального пространства маскулинность, по данным фразеологии и паремиологии русского языка, позволяет выявить те особенности восприятия характера и поведения мужчины, которые сложились в сознании представителей русской лингвокультуры. В результате анализа фразеологических словарей русского языка, а также сборников пословиц и поговорок выделено 102 гендерно маркированных ФЕ и паремии, которые формируют образ мужчины по

---

<sup>26</sup> Пословицы и поговорки о семье и воспитании в русском языке в сопоставлении с китайским URL: [https://revolution.allbest.ru/languages/00797871\\_0.html](https://revolution.allbest.ru/languages/00797871_0.html) (дата обращения: 05.04.2019).

<sup>27</sup> Чжан Мэн. Сопоставительный анализ образа мужчины в китайской и русской фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 10 (76): в 3 х ч. Ч. 3.

следующим группам: 1) единицы, характеризующие качества мужчины (смелость, сила, ум, удаль); 2) единицы, описывающие отношения между мужчинами (братство); 3) единицы, описывающие внешность мужчины; 4) единицы, строящиеся вокруг концепта «пьянство»; 5) единицы, характеризующие роль мужчины в семье (в том числе отцовство и материальное обеспечение семьи)»<sup>28</sup>.

Концепт смелость исследователь относит к сфере военных действий. В России война – сугубо мужская обязанность и право, он выделяет для примера такие пословицы как: *лучше смерть в бою, чем позор в строю; русский в поле не сробеет; смелый боец и в ученье и в бою молодец*. Смелость оценивается положительно и является достойным качеством, хотя и присутствует не у всех мужчин. Подчеркивается назидательный характер пословиц о смелости, например, *смелый побеждает, а трус погибает; кто смерти не боится, того и пуля сторонится; героем падешь – поднимут, трусом падешь – раздавят*.

Выделяется в особую категорию понятие настоящий мужчина.

Трусость рассматривается в отрицательном ключе, противопоставляя смелости: *молодец против (среди, на) овец, а против (на) молодца и сам овца; герой умирает раз, трус – тысячу раз; у смелого сорок дорог, а у труса одна, да и то по ней волки бегают; на словах города берет, а на деле лягушки боится; на смелого собака только лает, а труса кусает*.

Как отмечает Чжан Мэн, «Эти ФЕ воспитывают качества, которые считаются мужскими, смелость является неотъемлемым атрибутом русской модели маскулинности. Смелость вызывает восхищение и уважение и служит эталонным признаком «настоящего мужчины». Мужская физическая сила во ФЕ выделяется как мужская составляющая, имеющая как положительную, так и отрицательную коннотацию. <...> Мужчина в русской традиции представляется как сильный и грубый человек – сказал, как отрезал; кулаком

---

<sup>28</sup> Чжан Мэн. Сопоставительный анализ образа мужчины в китайской и русской фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3 х ч. Ч. 3. С. 182-188.

по столу и весь сказ. Отсюда же и естественность применения физической силы по отношению к жене и детям»<sup>29</sup>.

Концепт братство занимает обширное место в пословицах и поговорках русского языка, обозначая, прежде всего, военное братство – дружбу между защитниками Отечества. Например: *бой красен мужеством, а приятель – дружеством; братская могила; поступить по-братски; по-братски поделиться (помочь); доброе братство дороже всякого богатства.*

Чжан Мэн считает: «можно говорить о том, что одним из мужских черт в пословицах и поговорках русского языка является умение дружить, составлять единство»<sup>30</sup>.

Внешность мужчины связана с духовным миром человека, и описание внешних черт опирается на традиции иконописи. Красота воспринимается как рисованная картинка. По мнению Чжан Мэн, «Сравнение красоты с элементами живописи также говорит нам об отдаленности красоты как мужского качества от русской реальности и быта, т.е. можно говорить о необязательности этого качества в русском представлении о мужчине. <...> Можно также говорить о том, что наличие в мужчине только красивой внешности является скорее недостатком. В мужчине выше ценится ум как неотъемлемое и даже обязательное его качество: не пригож лицом, да хорош умом; рожей сокол, а умом тетерев; на красивого глядеть хорошо, а с умным жить легко; лицом не красив, да сердцем не спесив; лицом хорош, да душой непригож»<sup>31</sup>.

Концепт пьянство занимает большую нишу в словотворчестве русского народа, например, *у пьяного что на уме, то и на языке (или другой вариант той же поговорки – что у трезвого на уме, то у пьяного на языке); где кабачок, там и мужичок; как стелька пьян; пьяница в своей шкуре ходит, да в чужом уме; не жаль молодца ни битого, ни раненого, а жаль молодца похмельного; напился как свинья; кто вино любит, тот сам себя губит.*

---

<sup>29</sup> Там же. С. 183.

<sup>30</sup> Там же. С. 184-185.

<sup>31</sup> Там же. С. 185.

Оценка пьянства отрицательна, подчеркиваются проблемы в семье у пьяниц, трудности в восприятии действительности у пьющих людей.

Как пишет Чжан Мэн: «Можно однозначно отметить превалирование в них негативной коннотации. Большое количество паремий на эту тему говорит о том, что это негативное качество присуще многим мужчинам, а отсутствие пристрастия к вину является большим достоинством мужчины и высоко ценится в народе»<sup>32</sup>.

Отношения между мужем и женой закреплялись в таком произведении русской литературы XVI века, как «Домострой», но роль мужчины в семье отражена и во фразеологизмах. «Особенностью, которая привлекает внимание в анализируемых пословицах и поговорках, относящихся к группе о роли мужчины в семье, является применение физической силы по отношению к женщине и детям и ее приемлемость в культуре: *бей жену до детей, бей детей до людей; люби жену, как душу, трясси ее как грушу; бьет, значит любит; кто жене волю дает, тот сам себя бьет, воля и добрую жену портит; жену не бить – и милу не быть*»<sup>33</sup>.

Исследователь выделяет такую черту как грубость, когда «мужская сила становится качеством, направленным на соблюдение патриархальной иерархии в семье».

Важная роль в семье принадлежит отношениям с детьми, а точнее, отца и сына, так как именно отец формирует у сына мужские ценности, подает пример мужского поведения и самосознания.

Роль отца имеет приоритетное значение в связи с религиозной культурой России, где образ Бога-Отца является основополагающим.

Как отмечает Чжан Мэн: «Фигура отца, таким образом, является важным элементом всей русской культуры, а потому можно говорить о таком компоненте русской маскулинности, как отцовство»<sup>34</sup>.

---

<sup>32</sup> Там же. С. 186.

<sup>33</sup> Там же. С. 188.

<sup>34</sup> Там же.

Исследователь делает несколько выводов и заключений: «пословиц и поговорок, описывающих качества личности мужчины, оказалось больше, чем пословиц и поговорок, относящихся к другим выделенным группам (внешность, братство, пьянство, роль в семье, отцовство). Положительных качеств в образе мужчины в пословицах и поговорках русского языка больше, чем негативных.

Основной отрицательной чертой в образе мужчины в русской культуре является пьянство. Оно порицается в контексте демонстрации потери такого важного качества для мужчин, как ум.

Мужчина в русской культуре представлен как сильный, смелый, но одновременно с этим и грубый человек, чья сила направлена и на физическое воздействие на членов семьи<sup>35</sup>.

Таким образом, русский мужчина обладает рядом уникальных характеристик, отличающих образ русского мужчины от образа китайского мужчины в пословицах и поговорках.

#### **1.4 Представление о мужчине в китайской языковой картине мира**

Китайский исследователь Чжан Мэн в статье «Сопоставительный анализ образа мужчины в китайской и русской фразеологии» делает выводы и об основных чертах китайского мужчины, отраженных в пословицах и поговорках: «Анализ пословиц и поговорок, описывающих внешность мужчины, показывает, что большинство единиц имеют положительные оценки. Например, 碧眼紫髯 (досл. «зеленые глаза и фиолетовые бороды»; для обозначения экзотической, но и мужественной внешности); 传粉何郎 (красивый мужчина как Хэ Янь); 须眉男子 (у мужчины красивые борода и брови); 彪形大汉 (крупный и сильный мужчина)»<sup>36</sup>. Внешность в Китае качество положительное, описывается и красота лица, и фигуры, и общее впечатление от внешности мужчины. Китайский мужчина может описываться

---

<sup>35</sup> Чжан Мэн. Сопоставительный анализ образа мужчины в китайской и русской фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3 х ч. Ч. 3. С. 182-188.

<sup>36</sup> Там же. С. 183.

и с помощью таких характеристик как изящный, тонкий, красивый, характерных больше для описания женщин.

Чжан Мэн подчеркивает, что китайские мужчины, как и русские, были главой семьи, обладали силой и властью, при этом имели пороки: «С древних времен отношения людей к водке, женщинам, деньгам считаются важными факторам оценки нравственности человека. Все эти единицы подчеркивают «похотливость» мужчины. Можно сказать, что «похотливость» является самой главной отрицательной чертой мужчины в китайской культуре»<sup>37</sup>.

Например, пословицы 采蕊寻芳 (букв. «собирать бутон и искать цветок»); обр. в знач. «искать общества публичных женщин»), 狂蜂浪蝶, 拈花惹草 (букв. «хвататься за цветы и дёргать траву»); обр. в знач. «заводить любовные шашни, обольщать женщин»), 团香弄玉 (букв. «собирать аромат и украсть яшму»); обр. в знач. «мужчина совращает женщину»), 倚翠偎红 (букв. «прижиматься к наруганной щеке и касаться наведённых бровей»); обр. в знач. «вступить в интимную связь с публичной женщиной») ярко отражают отношение китайских мужчин к женщинам.

Негативно оцениваются такие черты, как «ревность и неприязнь между братьями (兄弟参商 (братья как звёзды Шэнь и Шан, две звезды, находящиеся на противоположных сторонах неба; обр. в знач. «люди, никогда не встречающиеся друг с другом»), 兄弟阅墙 (старший и младший братья ссорятся внутри дома; обр. в знач. «конфликт между своими, междоусобица, внутренние распри; внутренняя борьба; братоубийственная война))), беспринципность (无赖子弟 (бродяга; бездельник, хам; хулиган)), отсутствие мудрости (匹夫之勇 (физическая храбрость, грубая сила)), качества плохого семьянина (抛妻别子 (бросать жену и сына), 杀妻求将 (убить жену, чтобы стать полководцем; обр. в знач. «не щадить никого во имя своей карьеры»), 季

---

<sup>37</sup> Там же.

常之惧 (слабость Цзи-чана; обр. в знач. «боязнь перед женой»), 金屋藏娇 (иметь любовницу) и другие»<sup>38</sup>.

Китайские пословицы и поговорки положительно описывают мужчину в семейных отношениях. Мужчина в Китае, прежде всего, семьянин, он заботится о родственниках: родителях, детях, братьях. Например, 兄弟急难 (спасать брата, находящегося в опасной ситуации), 兄弟孔怀 (братья неустанно заботятся друг о друге)<sup>39</sup>.

По мнению Чжан Мэна: «В рассматриваемом материале доля фразеологизмов с отрицательной оценкой значительна. Этот факт связан не с гендерным фактором, а с особенностью человеческой концептуализации действительности, когда «хорошее» является нормой и не всегда фиксируется в языке, а «плохое» маркировано и отражается в языке чаще как признак отклонения от идеального «хорошего». Поэтому, выражаясь в известной мере условно, можно сделать вывод, что не «плохие мужчины» противопоставляются «хорошим мужчинам», а «плохое» противопоставляется «хорошему» в рамках общечеловеческого»<sup>40</sup>.

Также проведено исследование единиц, отсылающих к женскому референту, но применимых к лицу мужского пола. Чжан Мэн определяет их как «гендерно двунаправленные», образность которых обусловлена женским началом, но которые ориентированы на мужское поведение». Для примера приведено выражение 出妻献子, дословно переводится как «разрешить жене и сыну встретиться с гостем», т.е. близкое отношение с гостем; 挈妇将雏 (вести за собой жену и детей). Подобные выражения рассматриваются как содержащие отсылку к женским особенностям.

В работе автор делает такие выводы: «Пословиц и поговорок, содержащих лексические показатели мужского рода, по количеству относительно других единиц больше. Пословиц и поговорок,

---

<sup>38</sup> Там же. С. 187.

<sup>39</sup> Там же. С. 186.

<sup>40</sup> Чжао Кэчунь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1 е изд. Пекин: Шаньфу иньшугуань, 2013. 2242 с.

характеризующих отрицательные черты мужчин больше, чем единиц, имеющих положительную оценку.

Похотливость является главной отрицательной чертой китайского мужчины в образе, отраженном в пословицах и поговорках китайского языка.

Пословицы и поговорки, относящиеся к роли «зятя», имеют значительное место в китайских фразеологизмах, описывающих мужчин»<sup>41</sup>.

Таким образом, китайские пословицы и поговорки отражают образ мужчины, выделяя особенности и характеристики с различной коннотацией.

---

<sup>41</sup> Чжан Мэн. Сопоставительный анализ образа мужчины в китайской и русской фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3 х ч. Ч. 3. С. 182-188.

## 2 КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О МУЖЧИНЕ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1 Социальная роль мужчины в ментальности русского народа

Образ мужчины в русском языке передают различные фразеологические единицы, которые хранят не только память предков, но и соответствуют современным реалиям. Уклад русского общества в своем ядре неизменен – это патриархат с ведущей ролью мужчин. Несмотря на сегодняшние тенденции к изменению подобного уклада, мужчина является ведущим, он глава семьи, добытчик и отвечает за свои поступки. Пословицы и поговорки хранят в себе самые важные особенности, отличия, характеристики мужчин, а главное – те социальные роли, которые традиционно считаются мужскими.

Пословичный фонд русского языка чаще всего для описания мужчины использует лексему мужик – это разговорный вариант, отражающий несколько коннотаций. Во-первых, мужики на Руси это представители крестьянства, рабочих профессий, также как и лексема баба, они противопоставляются лексемам барин, поп, например, барин за барина, мужик за мужика (стоит); барская хворь – мужицкое здоровье. Во-вторых, лексема мужик употребляется со словом настоящий, такая коннотация отражает представление, что мужик – это представитель сильного пола. Лексема мужчина употребляется гораздо реже, имеет обобщающий характер.

Проведя анализ пословиц и поговорок, содержащих лексемы мужчина, мужик, муж, можно выделить те социальные роли в русском обществе и сознании русских людей, которые исконно считаются мужскими. Социальные роли определяют место мужчин в обществе, а также сознании людей, всего этноса.

На первом месте стоят взаимосвязи в семье, отношения с родными и близкими. Мужчина – это и сын, и муж, и отец, и брат. Русский мужчина – глава семьи, в России принято общаться со всеми родственниками, включая родню жены. Близкие родственники – родители, жена, дети, занимают особое

место, за них мужчина несет полную ответственность, например, *мужик в семье, что матица в избе*. Особое отношение и к людям в возрасте, старшее поколение уважается и почитается, семья чаще всего заботится о них до конца жизни. Например, пословица *Наперед икону целуй, там отца и мать, а там хлеб-соль* – говорит о том, что на первом месте духовное, на втором – семья, а на третьем уже телесные потребности.

Необходимо отметить, что в России большое значение придавали религии – православию, мужчина – раб Божий и в то же время сын Божий. Бог помогает, наставляет на путь истинный, Бог тоже отец и глава духовной семьи. Люди – его дети. В таком контексте человек это всегда мужчина. Например, *Ни отец до детей, как бог до людей* – мужчина в роли отца сравнивается с Богом.

Если в отношении к старшему поколению главное – уважение, почтение и забота, то в отношении младшего поколения мужчина, прежде всего, глава семьи, он кормилец, добытчик, его слово решающее и не подлежит оспариванию. Отцовство – очень важный этап в жизни русского мужчины. Быть отцом, иметь много детей – в России означает быть богатым, достойным человеком. Особенно ценились сыновья, потому что дочери традиционно уходили в семью мужа, а сыновья заботились о родителях до конца жизни. В русском обществе всегда поощрялось деторождение, и мужчина считался богатым, если у него было несколько сыновей, например, *один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын*.

Для ребенка, особенно, мальчика отец – пример для подражания. Своих детей баловали и любили, например, *у всякого свой сын по локоть в золоте, по пояс в серебре, во лбу ясный месяц, в затылке часты звезды; дитя хоть и криво (хило), да отцу, матери мило*. К сиротам несколько иное отношение, поэтому женщина-вдова старалась скорее выйти замуж и дать ребенку отца, например, *не рожден – не сын, а не куплен – не холоп; чужой сын – не детище*.

Мужчина в семье являлся примером для детей, по достижениям детей

судили родителей, например, *от кремня рождается искра, от достойного мужчины рождается достойный сын; чужой сын дурак – смех, а свой сын дурак – смерть (стыд).*

Дети, впрочем, могли быть не самыми удачными. Русские пословицы часто описывают ситуацию, когда дети пошли не в родителей, например, *отец богатый, да сын неудатный; отец накопил, а сын раструсил; отцам копить, а деткам сорить; ни в мать, ни в отца – а в проезжего молодца.*

Таким образом, отношения в семье – это передача следующему поколению жизненных устоев, заветов, особенностей менталитета и воспитания. Преемственность поколений в России – очень важный этап в жизни русского общества.

Исходя из важности семейных отношений, вытекает роль мужчины – работника, он и пахарь, и охотник, и рыбак, а также мастер на все руки. Он должен построить дом, вспахать поле, прокормить всю семью. Мужчина занят физическим, зачастую тяжелым трудом, это и огородные работы, и хозяйственные. Именно поэтому в пословицах много вариантов физического труда, которым занимается мужчина. Например, *мужик добрый не проказник, работает и в праздник; мужик умирать собирайся, а земельку паши; мужик хлопочет, себе добра хочет.*

Главной составляющей деятельностью мужчин были сельскохозяйственные работы. Мужчина должен был вспахать поле, посеять, собрать урожай, обмолотить зерно, запасти дрова и т.д., все это было привязано к временам года. Именно поэтому в пословицах мужчина часто предстает с топором в руках или цепом (приспособление для обмолачивания зерна), например, *мужик без топора хуже бабы; мужика не шуба греет, а топор; мужика не шуба греет, а цеп.*

По пословицам можно проследить, какими работами мужчина был занят весь год, каждый месяц его жизни был связан с определенным видом деятельности. Например,

- Мужика не год, а день кормит.

- Мужик у лето за привычку, волку зима за обычай.  
- Считай, баба, цыплят по осени, а, мужик, меряй хлеб по весне.  
- Пришёл батюшка-февраль, так и мужик зиму перерос.  
- Апрель спит да дует – бабе тепло сулит; мужик глядит: что – то ещё будет.

- Не топор кормит мужика, а июльская работа; собьет июль с мужика спесь, коли некогда присесть.

- До Ильи (2 августа) мужик купается, а с Ильи с рекой прощается; батюшка август работой – заботой мужика крушит, да после теплит; август-батюшка заботой – работой мужика тешит; мужику в августе три заботы: и косить, и пахать, и сеять.

- В сентябре мужика не изба греет, а цепь (обмолот хлеба).

- В октябре мужик живет с оглядкой; всем бы октябрь взял, да мужику ходу нет; в октябре и изба с дровами и мужик с лаптями, а спорины все нет.

- В ноябре мужик с телегой прощается, в сани забирается; ноябрь полузимник: мужик с телегой прощается, в сани забирается.

Мужик-пахарь противопоставляется барину или попу, крестьянин, рабочий человек – знатному, бездельнику, например, *мужик на барина серчал, а барин и не знал; не прикасайтесь жиды к самарянам, а мужики к дворянам; бары кипарисовые, мужики вязовые*. Такой антагонизм прослеживается не только в пословицах и поговорках, но и в литературе, других языковых формах.

Мужчина – это защитник, не только своей страны, но и Родины. Он солдат, представитель русского народа, русского этноса. Он несет в себе национальную гордость за Родину. В пословицах отражен именно мужчина, как изначальный защитник, представитель сильного пола. Например, *учи товарища добрым словом, а врага – штыком; мужику смерть – в яме, солдату – в поле, а матросу – в море*. Лексема брат часто употребляется в таком контексте в значении боевой товарищ, такие отношения ценились и означали крепкую мужскую дружбу.

### 2.1.1 Отношения мужчины и женщины в русской языковой картине мира

Информативными, на наш взгляд, являются отношения между мужчиной и женщиной, в противопоставлении мужского и женского можно увидеть стереотипные представления как о мужчине, так и о женщине, их роли в обществе, а также мнение противоположных сторон друг о друге.

В России долгое время отношения и обязанности мужчины и женщин обуславливались Домостроем – сводом достаточно жестких правил, которые позволяли рукоприкладство и ставили женщину ниже мужчины.

Пословица *С мужем – нужда, без мужа – того хужа, а вдовой да сиротой – хоть волком вой* – раскрывает отношение к семейному положению женщин – быть замужем – не только престижно, но и безопасно.

При этом пословичный фонд сохранил и другие особенности отношения мужчины к женщине.

Во-первых, несмотря на главенствующую роль мужчин в семье и обществе, женщина могла быть и полноправным партнером, например, *не в рабы, а в помощницы*. Отмечалось, что на людях соблюдались приличия, а дома женщина могла «верховодить», например, *кошка да баба в избе, мужик да собака на дворе; этой бабе (барыне) только бы штаны надеть*.

Во-вторых, ряд пословиц подчеркивает, что мужчина не может без женщины. Каждому мужчине нужна жена, например, *без женщины мужчина, что вода без плотины; мужик без бабы пуще малых деток сирота; мужик без жены что гусь без воды*.

Женщина тоже не может без мужчины, например, *за мужниной спиной как за каменной стеной; всякому мужу своя жена милее (больнее)*.

Женщина в семье помогает мужчине справляться с делами, может давать советы, например, *без мужа – что без головы; без жены – что без ума; жена захочет – из осла мужчину сделает*.

При этом мужчины-подкаблучники и слишком активные женщины

осуждались, например, *не пой, курица, петухом (не владай, баба, мужиком)!; не равно замуж выдется, не ровен черт навяжется (женщина сравнивается с нечистой силой).*

В-третьих, пословицы рассказывают, какого мужчину, то есть мужа нужно выбирать, какой хороший, какой плохой с точки зрения женщины, например, *не за отца отдать, а за молодца; чужа одежда не надежда, чужой муж не кормилец.* Например, пословица *хорошее замужество – прянишна коврижка, а худое замужество – гробова покрывка* – выражает отношение к браку, что хорошее это как сладость, а плохое ведет к смерти.

А также пословицы рассказывают, как ухаживать за мужчиной, например, *путь к сердцу мужчины лежит через его желудок.*

В таких пословицах ярко выражена положительная или отрицательная оценка мужчин и деление на свое и чужое. Хороший мужчина – это хозяин, работающий, сильный и умный, например, *хороший мужичок – не соломки пучок, на дороге не валяется.*

Плохой мужчина – пьяница, лентяй, жадина, например, *плохой муж – что чемодан без ручки: нести тяжело, а бросить жалко.*

Чужой муж может быть и лучше своего, но он видится в отрицательном ключе, например, *чужа одежда не надежда, чужой муж не кормилец; чужой муж мил, да не жить мне с ним; а свой постыл, волочиться с ним.*

Свой мужчина оценивался положительно, даже если у него есть недостатки, например, *мое дело сторона, а муж мой прав.*

Главная проблема в семье пьянство – это национальная русская проблема, которой посвящено множество пословиц и поговорок. Например, *где кабачок, там и мужичок; смелым Бог владеет, пьяным черт качает.*

Как отмечает С.О. Зыкова: «О дурной привычке распускать дома руки россияне отзываются, можно сказать, двусмысленно. Что это такое: «Жена не стекло – можно побить»? Понятно, что «бешеному мужу и море за лужу», но все-таки... О тех, кто не привык признавать свои ошибки и упорствовать в

своей неправоте говорят: «Мужик умен, да мир дурак»<sup>42</sup>.

Многовековые наблюдения русского народа за поведением мужчин в нетрезвом состоянии выделяют несколько категорий пьяниц. Про первых, крепко пьющих, отзываются так: «Где кабачок, там и мужичок». Как правило, жены у них соответствующие: «Муж за рюмочку, а жена за стаканчик». Вторая категория пьет время от времени: «Мужик год не пьет, два не пьет, а как прорвет, так все пропьет». Третьи пьют только потому, что «на халяву и укус сладкий». Говорят: «Пить не пьет, а мимо не льет». И, само собой разумеется, что «пьяному море по колено», поэтому "мужик напьется с барином дерется, а проспится – свињи боится»<sup>43</sup>.

В отношениях между мужчиной и женщиной в России была и любовь, просто ее не принято было выставлять напоказ, считалось, что главные чувства между супругами – уважение, терпение, например, *стерпится – слюбится; меж мужем и женой один бог судья; на что и клад, когда у мужа с женой лад*. Хотя встречаются и проблемы, например, непонимание – *мужик тянет в одну сторону, баба в другую*.

Женщина в мужчине ценит не внешность, а другие характеристики, например, *мужчина любит глазами, а женщина ушами; небо украшают звезды, мужчин – борода, женщин – волосы; за художника замуж не хочется, а доброго негде взять*.

### **2.1.2 Образ мужчины в русских пословицах и поговорках**

Мужчина в ментальной картине мира русского народа обладает рядом признаков, характерных для большого количества мужского населения России. Оценочность – один из главных признаков фразеологических единиц. Мужчину оценивают как с положительной, так и отрицательной точки зрения, чаще всего антонимичными парами: хороший – плохой, свой – чужой, работающий – ленивый и т.д.

---

<sup>42</sup> Зыкова С. О. Образ мужчины русских и белорусских в пословицах и поговорках // Материалы IX Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017038336>><https://scienceforum.ru/2017/article/2017038336></a> (дата обращения: 18.04.2019).

<sup>43</sup> Там же.

Образ мужчины включает различные черты, отражающие национальные особенности этноса.

Исходя из пословиц русского языка, мужчина/мужик обладает такими характеристиками, как:

- Работоспособность. Мужик может быть работающим, например, мужику одна забота, чтобы шла путем работа; в августе мужику три заботы: и косить, и пахать, и сеять; Рожь говорит: «Колошусь», а мужик: «Не нагляжусь!» С косой в руках погоды не ждут. Или, наоборот, ленивым, например, ленивого мужчину узнаешь по плетню; лень мужика не кормит. 57 пословиц из 305, отобранных для анализа, описывают эти качества.

- Хозяйственность, бережливость. Например, бережливый мужик от двора не бежит. В отрицательном ключе – сварливость, жадность. Например, доедай, кума, девятую шанежку; мне, однако, от мужа битой быть; было времечко, ела кума семечко; а теперь поела бы и лузги, да боится мужа-брюзги. Вообще в русской ментальной традиции излишняя хозяйственность и бережливость имеет разное оттенки, но чаще оценивается положительно. 17 пословиц и поговорок отражают данные характеристики.

- Хитрость, ум. Например, *мужик берет силой да умом, баба – хитростью; мужик глуп, как свинья, а хитер, как черт; мужик хитрее черта.* То есть мужчина в одно и то же время может быть и умен и глуп, и хитер и бесхитростен, в зависимости, с кем его сравнивают. 12 пословиц и поговорок отвечают за интеллект мужчины.

- Сила, выносливость. Например, *сила мужчины в кулаках, а женщины – в слезах; мужик сильнее, а баба выносливее.* На самом деле сила – основное качество русского мужика, богатыря, что в пословицах представлении имплицитно. Например, чтобы вспахать поле, нужна недюжинная сила, как и для других сельских работ. Мужчина априори силен, вынослив, могуч. Русские мужчины высокие, широкоплечие. 10 пословиц восхваляет мужскую силу.

- Склонность к распитию спиртных напитков. В России пьянство –

национальная проблема, именно поэтому множество пословиц отражает резко негативное отношение к алкоголю. Например, *где кабачок, там и мужичок; задумал мужик брагу сварить, а черт уже с чаркой стоит; смелым Бог владеет, пьяным черт качает*. Пьянство на Руси осуждалось, но являлось частым явлением, оттого привычным, например, *больше мужчин захлёбывается в стакане, чем в море; мужик напьется, с барином дерется; проспится – свиньи боится*. 48 пословиц обличает пьянство русского мужика.

- Богатство или бедность. Например, *мужик богатый гребет деньги лопатой; мужик богатый что бык рогатый: в тесные ворота и не влезет; мужик гол, как сокол; мужик горбом, а барин горлом*. Богатство, с одной стороны, хорошо, с другой – нет, богатый человек приравнивался к плохому, богатый жаден, обманщик, использует простых людей для накопительства. 15 пословиц и поговорок отражают финансовый вопрос.

Данные характеристики не включают категорию «красота», для русского мужчины это не существенный фактор в народном сознании, в отличие, например, от романтической литературы, где внешность – важный признак. Например, *с лица воду не пить; мужика тят-ляп срубили, а обтесать забыли; мужичок неказист, да в плечах харчист; не хитер парень, да удачлив; не казист, да таланен*.

Соотношение русских пословиц, содержащих данные качества, можно увидеть на рисунке 1. Проанализировано 305 пословиц и поговорок.



Рисунок 1 – Соотношение русских пословиц, содержащих основные характеристики мужчин

Итак, рисунок 1 демонстрирует, что в 50% исследуемых пословиц описываются характеристики мужчины, как положительные, так и отрицательные.

В русском языке есть такое понятие как настоящий мужчина – это такой представитель мужского населения, который является мужчиной не по физиологическим показателям, а по отношению к жизни и окружающим.

Настоящий мужчина:

- Мужчина везде мужчина.
- Мужчина тот, кто сомкнет уста и засучит рукава.
- Настоящий мужчина выходит из овчинного полушубка.
- Настоящий мужчина добьется цели.
- Настоящему мужчине от слова больше, чем от кинжала.

Зачастую настоящий мужчина – это военный, защитник Родины, в жизни это мужчина, который отвечает за свои слова поступками.

Таким образом, мужчина в русском языковом сознании, прежде всего, кормилец семьи, он глава, отвечающий за жену, детей, например, *и сыну*

*отдай, и себе на смерть оставляй!* При этом он может быть умен, хозяйственен, бережлив. Такие черты, как хитрость, изворотливость приобретают положительную оценку, например, *мужик хитрее черта; мужик хлопочет, себе добра хочет*. В то же время мужик может пустить по ветру все заработанное на пьянство, кутежи, веселье, например, *догулялись мужики: нет ни хлеба, ни муки*.

## **2.2 Социальная роль мужчины в китайском обществе и сознании**

При анализировании китайских фразеологических единиц необходимо отметить метафоричность, образность китайских пословиц, например, 龙马精神 – *Лошадь с духом дракона* (речь идет о сильном духе в старости); 鲤鱼跳龙门 – *Карп перепрыгнул ворота дракона* (сдать государственный экзамен, получить повышение и сделать стремительную карьеру). Такая подача отражает представления китайцев о красоте языка и мудрости предков, а также склонность к аллегориям.

Еще одна трудность при анализе китайских пословиц и поговорок – особенности перевода, поэтому зачастую иероглиф мужчина может быть заменен на человек или вообще отсутствовать.

В Китае, как и в России традиционный уклад жизни общества – патриархат. Мужчина – глава семьи, он занимает важные посты в государстве. Китайские пословицы отражают ментальные особенности этноса.

Также, как и в русском языке, лексема человек в большинстве случаев имеет гендерный оттенок, а именно: отсылку к мужскому полу. Например, 人过留名, 雁过留声 – *Человек, проходя, должен оставить после себя репутацию, как пролетевший гусь оставляет после себя крик*. Данная пословица говорит о достоинстве человека, но имеет ввиду мужчину, добившегося определенных успехов в жизни.

В Китае, в отличие от России, пословицы посвящены не мужицкому быту, это, прежде всего, кладезь мудрости, совет к размышлению.

Мужчина в таком контексте, прежде всего, человек, совершенствующий и тело, и дух, например, 静以修身 – *Тишина и безмолвие совершенствуют тело*. Такое отношение связано с конфуцианством – философским учением о самосовершенствовании и познании, отсюда вытекает крайне почтительное отношение к старшему поколению родственников, предкам, а также к мудрецам. Мудрец, старик часто встречается в китайских пословицах – это мужчина в годах, отринувший мирское и посвятивший себя духовному совершенствованию. Он мудр, его жизненный опыт является важным этапом обучения молодых людей. Например, 塞翁失马, 焉知非福 – *Старик потерял лошадь, но как знать – может быть, это и к счастью* (нет худа, без добра).

Социальная роль в семье у китайского мужчины такая же, как у русского. Он сын, муж, отец, брат и т.д. Вообще в Китае приняты крепкие семейные узы, а также забота молодых о старшем поколении. Отличие заключается в том, что китайский мужчина хочет успешно войти в семью жены, тогда как в России наоборот. В Китае много пословиц, включающих лексемы хороший зять, например, 冰清玉润 – *Хороший тесть или зять*.

К родителям и более старшим родственникам очень уважительное отношение, в Китае мужчина, сын, должен заботиться о старших родственниках, например, 仰事俯畜 – *Забота и о родителях, и о детях*; 儿女当在父母生前孝顺 – *Родителям помогают при жизни*. 弟子入则孝, 出则弟 – *Вернувшись домой почитай родителей, а уйдя из дома уважай старших*. 孝子之养也 乐其心 不违其志 – *Сын должен радовать родителей и не противостоять их желаниям*. Плохое отношение к родителям резко критикуется, например, 子欲养而亲不待 – *сыновья и дочери хотят заботиться о своих родителях, когда уже поздно*.

Такой же важный момент, как и у русских – это отцовство. Иметь детей, быть отцом и примером – одна из главнейших обязанностей мужчины, ведь он должен продолжать род и воспитать достойную смену. В Китае очень любят детей, их воспитание более мягкое, так как количество детей ограничивается

законодательно. Деторождение приветствуется. Отсюда и более трепетное отношение к детям. Например, 虎父无犬子 – *от тигра не родится щенок*; 爹是一道街, 娘是一道墙 – *Папа-это улица, мама – это стена*; 子孝父心宽 – *Дети заставляют родителей радоваться*. 无药可延卿相寿, 有钱难买子孙贤 – *Как не возможно купить лекарство что бы предотвратить смерть, так же сложно купить сыновью почитательность*.

Особое отношение в Китае к братьям, если в России братья часто ссорятся, делят наследство и т.п., то в Китае брат – родной человек, требующий любви и заботы, например, 兄弟急难 – *Спасать брата, находящегося в опасной ситуации*; 兄弟怡怡 – *Радостные братья*; 金友玉昆 – *Старший брат – яшма, младший – золото*.

Еще одна социальная роль: мужчина – кормилец, работник, добытчик. Каждый китайский мужчина очень много работает, чтобы обеспечить свою семью, например, 男人懒, 时光流, 土地荒, 粮食无 – *Мужик отдыхает – время теряет, отдыхает земля – это будет не зря*. 男人勤, 田头地角出黄金 – *У трудолюбивого мужчины земля будет приносить плоды*. 劳动的男人有魅力 – *Трудовой мужчина обладает шармом*. В Китае мужчина должен не только много работать, но и быть скромным, чтобы многого достигнуть. А став успешным, не хвалиться и оставаться скромным. Пословицы призывают быть сдержанным в желаниях, скромным и экономным. Например, 常将有日思无日, 莫将无时想有时 – *Когда вы богаты – думайте о бедности, но не думайте о богатстве, когда вы бедны*. Эта пословица указывает, что бережливость – лучшая политика: будьте скромны, даже если вы богаты, и не мечтайте о богатстве, когда вы бедны, но работайте и будьте экономны.

Сельскохозяйственная деятельность – одна из основных, в Китае выращиваются различные зерновые культуры, рис, овощи. Мужчина – основной работник. Также в Китае развита промышленность, ручной труд

Еще одна социальная роль – это защитник Родины, солдат. Для китайского мужчины это очень важный момент. Все китайцы гордятся своей

страной и готовы ее защищать. Большое количество трудоспособных мужчин позволило создать большую армию, военное дело ценится в Китае. Например, 千军易得，一将难求 – *Легко найти тысячу солдат, но трудно найти хорошего генерала* – то есть солдат много, их легко найти, настоящий лидер ценится и является уважаемым человеком. 舍命才算真豪杰，爱国方成大丈夫 – *Отчаянно желающий быть настоящим героем, стремится любить Родину. 天下兴亡，匹夫有责 – На каждом мужчине лежит ответственность за расцвет и упадок в стране.*

В Китае уважительно относятся к власти, китайцы обладают высокой гражданской ответственностью, например, 听君一席话，胜读十年书 – *Послушать совет государя, лучше, чем читать книги десять лет; 宰相肚里能撑船 / 宽容大量 – Душа премьера должна быть широка, как море (не обижаться, что бы ни услышал).*

### **2.2.1 Отношения мужчины и женщины в китайской языковой картине мира**

Отношение к женщине в Китае определяется философией Инь – Ян – мужским и женским началом, объединение которых приводит к гармонии.

Инь и Ян в китайской философии – это разделение на мужское и женское начало, позитивное и отрицательное, темное и светлое, например, 阴阳调和 – *Примирение между инь и ян это лучшее состояние, которое они могут достичь. 阴差阳错 – То «инь плохой», то «ян неправильный» – то есть отсутствует гармония.*

Вообще, духовная сфера связана с понятием судьба, если суждено встретиться, то это непременно произойдет, например, 有缘千里来相会 – *Даже тем, кто находится в отдалении друг от друга, судьбой предначертана встреча.* Эта пословица говорит, что, по мнению китайцев, человеческие отношения определяются судьбой.

Женщина в Китае – драгоценность, цветок, требующая внимания и ухода. Долгое время женщина в Китае была частью мужчины, украшала дом и

рожала сыновей, но занимала положение ниже мужчины. Рождение девочек не приветствовалось, поэтому произошел гендерный диссонанс – девочек в Китае гораздо меньше, чем мальчиков, поэтому девушки обрели возможность выбирать лучших женихов и мужей, а мужчинам приходится прилагать усилия для выбора достойной жены. Женщина выбирает более успешного, обеспеченного и достойного мужчину.

Быть женатым – достойно и престижно, иметь сыновей – большая радость, в воспитании детей участвуют все родственники с обеих сторон, например, 要知父母恩, 怀里抱儿孙 – *Чтобы обрадовать родителей, нужно родить им внуков.*

Много пословиц посвящено любви и уважению, например, 爱不是占有, 是欣赏 – *Любовь не во владении, а в уважении.* 手里捧着怕烫了, 嘴里含着怕化了 – *Мужчина, который очень любит свою жену.* 情人眼里出西施 – *В глазах каждого любящего его возлюбленная кажется такой же красивой, как Си Ши (знаменитая красавица древности).*

Мужчина и женщина в Китае – партнеры, друзья, например, 少年夫妻老来伴儿 – *В молодости муж и жена, а в старости партнеры;* 执子之手, 与子偕老 – *Держась за руки, состариться вместе.*

Как отмечает исследователь Ян Сяоянь: «В Китае не существовало свободной любви. Мужчина и женщина были разделены общественными устоями и порядками. Главное, что должно было быть между мужчиной и женщиной, – уважение. А их отношения не должны были выставляться напоказ.

Мужчина, представленный в пословичной картине мира, в обеих культурах связан с властью и силой, авторитетом. В отличие от женщины, мужчина находится ближе к семантическому полю правильного»<sup>44</sup>.

---

<sup>44</sup> Ян Сяоянь. Сопоставительный анализ концепта мужчина в паремиях русского и китайского языков URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/21180/1/Ян%20Сяоянь.docx> (дата обращения: 05.04.2019).

Хотя есть и трудности, например, 一日夫妻百日恩, 百日夫妻比海深 – *Трудно прожить и один день супругами в мире и согласии, а сто дней ещё сложнее*; 人无完人, 金无足赤 – *Невозможно найти идеального человека, как невозможно найти 100-процентное чистое золото.*

Пословицы дают советы, как вести себя в отношениях, например, 愿得一人心, 白首不相离 – *Желаешь обрести сердце другого, никогда не бросай его.*

Основная проблема в китайских семьях – мужская измена, например, 妻不如妾, 妾不如偷 – *Наложница не сравнится с женой, а любовница не сравнится с наложницей. 痴心女子负心汉 – Чем больше женщина любит мужчину, тем легче ему изменить ей. 妻贤夫自良 – С хорошей женой и муж добродетельный. 夫妻本是同林鸟, 大难来时种自飞 – Супруги, которые легко расстались. Китайские мужчины любвеобильны. Например, исследователь Чжан Мэн отмечает похотливость китайских мужчин. Пословица 君子之交淡如水 – *Дружба между джентльменами безвкусна как вода* – говорит о том, что общение с женщинами приятнее, чем с мужчинами.*

### **2.2.3 Образ мужчины в китайских пословицах и поговорках**

Характеризуя китайского мужчину, нужно помнить об особенностях воспитания. Как пишет Ян Сяоянь: «Для того, чтобы добиться от китайского мужчины высоконравственного поведения и правильных мыслей, их с детства воспитывали в крайней строгости. Прививали покорность, почтительность, часто доводили до самоуничижения. В наивной картине мира китайцев существует мнение, что, только следуя таким ритуалам, мужчина сможет добиться успеха, сделать карьеру, получить почет и уважение в обществе»<sup>45</sup>.

Фразеологизмы китайского языка сохранили в себе и основные черты, характеристики мужчин как в положительном, так и в отрицательном ключе. Это:

---

<sup>45</sup> Там же.

- Работоспособность. 男人在劳动中成长 – *Мужчина развивается во время работы.* 少年不努力，老大徒伤悲 – *Смолоду не будешь работать – в старости останешься с пустыми руками;* 一滴汗水，一分收获 – *В каждом зернышке есть капля пота;* 多耕耘土地，少流浪于街头 – *Побольше смотри на поле, поменьше глазей на улице;* 功夫到，铁杵磨成针 – *Чтобы стать мастером, не жалей труда.* Приветствуются такие качества, как скромность и бережливость. 12 из 73 пословиц и поговорок, отобранных для анализа, отражают эти качества.

- Смелость, сила. 宁为玉碎，不为瓦全 – *Мужчине лучше умереть стоя, чем жить на коленях;* 男人最大的气质就是敢为天下先，凡事一肩挑或一脚踢，无所畏惧 – *Самое главное в мужчине – это бесстрашие;* 天行健，君子以自强不息 – *Как движение природы всегда энергично, так и мужчина должен постоянно прикладывать усилия и стремиться вперед;* 披荆斩棘 – *Продираться сквозь заросли терновника и срубать колючие кусты.* 11 пословиц говорят о смелости.

- Ум, смекалка. 知人者智，自知者明 – *Мужчина, познавший других – умен, познавший себя – мудр;* 聪明绝顶 – *У мужчины семь пядей во лбу;* 十拿九稳 – *Делать дело вовремя;* 男人沉默是金 – *Молчание мужчины – золото.* 9 пословиц описывают интеллект мужчины.

- Хвастовство. 瘦驴拉硬屎 – *Разыгрывать из себя крутого;* 吹牛与说谎本是同宗 – *Бахвальство и ложь происходят от одного предка;* 除了吐沫，全是谎话 – *Что дословно значит «кроме слюней все ложь».* 事后诸葛亮 – *Быть умным задним числом;* 鲁班门前弄大斧 – *Хвастать своим искусством перед мастером.* 9 пословиц и поговорок отмечают данное качество в мужчине.

- Доброта. 赤子之心 – *Душевно чистый мужчина;* 上善若水 – *Высшая доброта, как вода, приносящая пользу всем людям, при этом она не борется с ними;* 人善人欺天不欺，人恶人怕天不怕 – *Люди могут обидеть хорошего человека, но небо не обидит; люди боятся агрессивного человека, но небо не*

боится; 富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈。此之谓大丈夫 – *Ни богатые, ни бедные не могут подкупить его, это настоящий мужчина.* 7 пословиц отражают данное качество.

- Пьянство. 男人不喝酒，交不到好朋友 – *Непьющему сложно завести друзей.* 酒色之徒 – *Пьяница и развратник;* 迷花恋酒 – *Увлечься вином и женщинами;* 花天酒地 – *Красотки – небо, вино – земля;* 沉湎酒色 – *Предаваться пьянству и разврату.* 10 пословиц осуждают пьянство.

Что касается внешности, то в Китае мужчина может быть красивым. Хотя внешность не обязательный атрибут, но существенный, это скорее достоинство. На красивого мужчину приятно посмотреть, при этом он не теряет своей мужественности, в отличие от русской традиции. Например, 凡人不可貌相，海水不可斗量 – *О человеке не судят по внешности, море не измеряют черпаками.*

Соотношение китайских пословиц, содержащих описания качеств мужчины, отражено на рисунке 2. Проанализировано 91 пословицы.



Рисунок. 2 – Соотношение китайских пословиц, содержащих основные характеристики мужчин

Итак, рисунок 2 демонстрирует, что в отличие от русских пословицы, содержащие характеристики мужчины, распределены достаточно равномерно.

Таким образом, китайский мужчина – это гражданин, семьянин и защитник Родины. Он работающий, скромный, бережливый, но при этом может быть хвастлив и похотлив. Отношение к женщине и детям бережное и уважительное.

### **2.3 Образ мужчины в русских и китайских пословицах и поговорках: сравнительный аспект**

Образ мужчины в языковой картине мира как русского, так и китайского народа достаточно объемён и многогранен. Пословичный фонд отражает различные социальные роли мужчины, взаимоотношения мужчины и женщины, характеристики мужского пола, а также особенности культуры и быта. Менталитет народа находит отражение в представлении о мужчине – человеке, представителе нации.

Образ мужчины в пословицах и поговорках русского и китайского языков имеет и сходства, и явные отличия. Сходство обусловлено особенностями патриархального уклада общества. Различия, в свою очередь, имеют культурные и религиозные корни.

Проведя исследования русских и китайских пословиц, содержащих лексемы мужчина, мужик муж, можно сделать следующие выводы:

- Русские и китайские пословицы и поговорки описывают мужчину в патриархальном ключе. Мужчина – это глава семьи, ответственный за свой род. Он заботится и почитает старшее поколение. Отличие заключается в том, что в России в семью входит женщина, и она старается понравиться родителям мужа, в Китае же, наоборот, мужчина старается понравиться родителям жены.

- И в России и в Китае мужчина – семьянин, он выбирает достойную жену. В России уклад более жесткий, женщина, несмотря на второстепенную роль, является хозяйкой и работает наравне с мужчиной. В Китае же женщина является слабой и хрупкой.

- Очень важное место в жизни мужчины занимает отцовство. И русский и китайский мужчина – это пример для сыновей, он несет ответственность за их развитие, достижения, социальную устроенность. В Китае к детям более трепетное отношение, в Поднебесной принято выражать любовь к детям. В России же частотны телесные наказания за непослушание детей.

- Мужчина – защитник семьи в узком смысле, и Отечества в широком, такая позиция характерна для обеих стран. В Китае развиты национальные чувства, что объясняется особым воспитанием – дети с малых лет учатся уважать власть, Родину и нацию в целом. В России более критичное отношение к власти.

- И в России и в Китае мужчина – кормилец и основной работник. В России он пахарь, охотник, рыбак, занят тяжелым физическим трудом. В Китае мужчина также занимается сельским хозяйством, но при этом и ручным трудом, и на производстве.

- Русский мужчина обладает положительными характеристиками: он трудолюбив, силен, умен, хитер. В отрицательном ключе – груб, ленив, жаден. Главная беда русских мужчин – пьянство.

- Китайский мужчина трудолюбив, умен, смел, сметлив, бережлив (экономен), скромн. Отрицательные черты: хвастлив, похотлив. Главная проблема – измена супруге.

- Пословицы, содержащие характеристики мужчины, в русском языке отражены в 50% исследуемых пословиц, в китайском языке распределены более равномерно.

Таким образом, русский и китайский мужчина во многом схожи, что определяется патриархальным укладом общества. При этом характеристики образа мужчины в пословицах и поговорках имеют отличия, что объясняется ментальными и культурными особенностями этносов, которые обусловлены различиями в бытовом, религиозном и социальном планах.

### 3. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, ВКЛЮЧАЮЩИЕ ОБРАЗ «МУЖЧИНЫ»: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Пословицы и поговорки активно используются в речи русского и китайского народов, это неотъемлемая часть языковой картины мира этноса. Исследование пословиц и поговорок позволяет лучше понять особенности культуры, культурный опыт и традиции народа-носителя языка. Обучение языку тесно связано с изучением фольклора, пословиц и поговорок – они являются передатчиком народной мудрости следующему поколению, связующим звеном между старшим и младшим поколением.

Пословицы и поговорки в процессе обучения могут выступать как в качестве примеров, так и в качестве текста. Образ «мужчины» в пословицах и поговорках один из основных. В этом плане интерес представляют пословицы, формирующие образ мужчины, рассмотренные в практической главе магистерской диссертации.

#### **3.1 Изучение пословиц и поговорок: методический аспект**

Методический аспект изучения пословиц и поговорок основан на применении в работе преподавателя паремиологических единиц. При использовании пословиц и поговорок в процессе обучения достигаются такие цели как:

- Сделать урок более живым, интересным, познавательным.
- Познакомить с культурными особенностями, отраженными в пословицах и поговорках народа.
- Раскрыть богатство языка; расширить горизонт познания учащихся.

При использовании пословиц и поговорок как обучающего материала возникают и сложности:

- Трудности интерпретации. Ученики не всегда правильно понимают смысл пословиц и поговорок, не знают значения некоторых слов – устаревших реалий. Задача учителя – отобрать те пословицы и поговорки, которые будут актуальны и интересны, разъяснить их значение ученикам. Необходимо

учитывать, что у пословиц и поговорок может быть как прямой, так и переносный смысл, которые нуждаются в разъяснении и интерпретации учителя.

- Область применения. Учитель должен разъяснить, в каких ситуациях уместно употреблять пословицы и поговорки, подобрать предложения, текст.

- Количество пословиц. Список пословиц должен обновляться, так как они поддерживают интерес к изучаемой теме. В подборе пословиц и поговорок могут участвовать и ученики, таким образом закрепляя знания о языке, получая мотивацию к самостоятельному изучению языка. Ученик сам находит материал к теме урока, объясняет смысл. Как вариант подобной работы – ученики могут завести тетрадь для пословиц и поговорок, которые можно использовать и на других уроках.

Итак, применение на уроках пословиц и поговорок актуально в работе педагога, так как пословичный материал заметно оживляет урок, повышает мотивацию учеников, является прекрасным примером для изучения не только языка, но и культуры народа.

### **3.2 Упражнения и задания на основе пословиц и поговорок в работе преподавателя РКИ**

- Подбор пословиц и поговорок к произведению. Ученики самостоятельно подбирают материал к произведению, который может отражать характер героев, их поступки, быт и т.д. Такие упражнения открывают большой простор для творчества и более глубокого и разностороннего изучения текста, а также расширяют кругозор, развивают воображение и память.

- Подбор пословиц и поговорок на конкретную тему, например, о мужчине, женщине, труде, доброте и т.д. Такие упражнения носят соревновательный характер, что повышает эффективность работы учеников, позволяют самостоятельно работать над различными смыслами пословиц и поговорок (прямой и переносный).

- Подбор пословиц и поговорок на других языках, сравнение и определение значений. Актуально использование пословиц и поговорок тех народов, у которых похожий уклад жизни, менталитет, например, русских с английскими, польскими, немецкими пословицами. С другой стороны, очень интересно сравнение пословиц и поговорок народов с противоположным укладом жизни, например, русских и китайских.

- В упражнениях, связанных с пословицами и поговорками, эффективна игровая форма подачи материала. Например, кто больше напишет пословиц о мужчине, или кто быстрее вспомнит пять пословиц о еде и т.д. Такие игры тренируют память, вызывают интерес и воспринимаются как отдых, тем самым прекрасно разбивая урок.

- Продолжение пословицы Упражнение отлично развивает мышление и память ребенка, уместно начинать использовать пословицы: от более легких к более сложным, или к определенным темам.

Например, *Мужик напьется, с барином дерется; проспится – ...*

*Бары – те крупичаты да сдобные; мужики ржанные ...*

*Больше мужчин захлёбывается в стакане, ...*

*Мужик не прядет, а без ...*

*Батюшка-август работой мужика крушит, ...*

- Составление новых пословиц с помощью других слов. Такие упражнения позволяют не только расширить знания учеников, но и правильно толковать значения пословиц, различать оттенки смыслов, заложенных в пословицах и поговорках.

Методика таких упражнений: с помощью нового слова создать другую пословицу, например:

*От иной похвалы хоть в землю уйти.*

*Лежебоке и солнце не в пору всходит.*

*Не солома красит гумно, а зерно.*

*Человека встречают по одежке, а провожают по уму.*

*Где охота и труд, там и поля цветут.*

(Землю солнце красит, а человека труд.)

*Все за одного, один за всех.*

*Не всё то золото, что блестит.*

*Не бойся браться, так и не страшись делать.*

*Виноватый винится, а правый ничего не боится.*

*Из дуги оглобли не сделать.*

(За всё браться – ничего не сделать).

Таким образом, использование упражнений с пословицами и поговорками помогает развивать память и мышление, расширить кругозор, подтолкнуть к самостоятельному углубленному изучению языка, познакомиться с фольклором других народов.

### **3.3 Проект урока на основе пословичного материала, содержащего образ «мужчины»**

Урок – важная часть процесса обучения, использование пословиц и поговорок помогает сделать тему более интересной, живой. Дети с удовольствием вспоминают пословицы, узнают их значения, в игровой форме закрепляя полученные знания. Именно поэтому изучив в практической части диссертации особенности восприятия образа «мужчины» в пословицах и поговорках русского и китайского языков, был создан конспект урока на тему: «Образ мужчины в пословицах и поговорках русского языка». Такой урок поможет не только познакомить учеников с пословицами и поговорками о мужчине, но и понять особенности восприятия образа мужчины в языковой картине мира русского народа, а также закрепить при помощи различных упражнений полученные знания.

Конспект урока на тему: «Образ мужчины в пословицах и поговорках»

Тип урока: комбинированный.

Цели урока:

- научить детей работать с пословичным материалом: отбирать пословицы и поговорки, интерпретировать смысл;

- способствовать развитию творческого мышления, расширить кругозор, а также формировать навыки самостоятельной работы при изучении языка;

- познакомить детей с культурными смыслами, заложенными в пословицах и поговорках.

Задачи:

- показать образ мужчины в пословицах и поговорках;

- сравнить образ мужчины в русских и китайских поговорках.

Оборудование: доска, учебник.

Ход урока занесен в таблицу 1 «Конспект урока на тему: «Образ мужчины в пословицах и поговорках».

Таблица 1 – Конспект урока на тему: «Образ мужчины в пословицах и поговорках»

Этапы урока	Деятельность учителя	Деятельность учащихся
1. Орг. Момент	Учитель приветствует учащихся. Проверяет присутствующих и отсутствующих.	Приветствуют учителя. Говорят, кто присутствует и отсутствует
Проверка домашнего задания, воспроизведение и коррекция опорных знаний учащихся. Актуализация знаний.	Слово учителя: На прошлом уроке мы с вами говорили об обрядовом фольклоре. На доске написано предложение: «Пока гром не грянет, мужик не перекрестится». Слово учителя: «Давайте с вами посмотрим на доску и прочитаем предложение, написанное там» Вопрос к учащимся: - Что это предложение вам напоминает?	Учащиеся слушают  Учащиеся в течении 5-10 минут заполняют рабочие листы.  Предполагаемый ответ: - Это предложение напоминает присказку, поговорку о чем то.
Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся	Слово учителя: «Правильно, дети это пословица. О ней, а еще о поговорке, и о том, чем же они различаются мы с вами и поговорим на сегодняшнем уроке. Итак, открываем тетради и записываем тему урока: «Образ мужчины в пословицах и поговорках»	Учащиеся слушают.  Учащиеся открывают тетради и записывают тему урока: «Образ мужчины в пословицах и поговорках».

	<p>Слово учителя: «Пословицы и поговорки живут в речи народа уже много веков. Родились они в глубокой древности и отражают все стороны жизни людей. Собирать и записывать пословицы и поговорки стали очень давно. Пословица играла и продолжает играть важную роль в жизни людей. Пословица и поговорка – это отражение народного сознания. Через использование пословицы люди осваивают окружающий мир. Метко и к месту сказанная пословица может заменить одно целое или несколько предложений, использование в речи пословиц важно и обязательно».</p>	<p>Учащиеся слушают</p>
<p>Первичное закрепление</p>	<p>Слово учителя: «Давайте с вами дадим определение пословице и поговорке». Учитель дает определение поговорки и пословицы на доске под запись в тетрадь</p>	<p>Учащиеся слушают учителя и записывают определение в тетрадь: <b>ПОГОВОРКА</b> – образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы лишена обобщающего поучительного смысла. («Семь пятниц на неделе») <b>ПОСЛОВИЦА</b> – краткое образное выражение с назидательным смыслом. Пословица часто имеет одновременно и буквальный и переносный (образный) план. Пословица может выполнять самые разные функции: подтверждать какой-либо жизненный факт (именно так бывает), давать оценку (это хорошо, а то плохо), рекомендовать, как поступать в том или ином случае (действуй так, а не иначе) и т. д. Учащиеся вместе с учителем практикуются в нахождении пословиц и поговорок.</p>

Продолжение таблицы 1

	<p>Учитель предлагает учащимся попрактиковаться в нахождении пословиц и поговорок</p> <p>Вопрос к учащимся: Какое место в русском творчестве занимают пословицы о мужчине?</p> <p>Учитель вместе с учащимися делают вывод и записывают его в тетрадь.</p>	<p>Предполагаемый ответ: Барин за барина, а мужик за мужика. Барин за барина, мужик за мужика (стоит). Барская хворь — мужицкое здоровье. Бог кормилец, не как мужик возгривец.</p> <p>Учащиеся вместе с учителем делают вывод и записывают его к себе в тетрадь. Вывод: В русском народом творчестве о роли мужчины существует большое количество пословиц и поговорок.</p>
<p>Задания для выполнения на занятии</p>	<p>Сравнение пословиц и поговорок разных народов одной тематической группы.</p> <p>Игра «Кто больше?» за определённое время записать или назвать как можно больше пословиц на определённую тему или с определённым словом.</p> <p>Продолжите пословицу: <i>Мужик напьется, с барином дерется; проспится – ...</i> <i>Бары – те крупичаты да сдобные; мужики ржаные...</i> <i>Больше мужчин захлёбывается в стакане, ...</i> <i>Мужик не прядет, а без ...</i></p> <p>Слово учителя: «Пословицы и поговорки украшают и обогащают речь человека, расширяют словарный запас, развивают воображение. Ведь чтобы использовать простейшие пословицы или поговорки, вы должны достаточно быстро оценить ситуацию, как бы приложить её к поговорке, снова сравнить их соответствие и только тогда высказать своё суждение.</p>	<p>Учащиеся выполняют задания в тетрадях</p> <p>Учащиеся слушают учителя</p> <p>Учащиеся соглашаются</p>
<p>Домашнее задание</p>	<p>Учитель даёт домашнее задание: выучить определение пословицы и поговорки. Вспомнить пословицы о мужчинах.</p>	<p>Учащиеся записывают домашнее задание в дневники.</p>

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время в науке все активнее рассматривается проблема антропоцентризма языкового знака. Многие ученые (в том числе Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов и др.) сходятся на том, что в центре языковой картины мира стоит человек, отражающий мир «через призму своего «Я» и наделяющий этот мир качествами, присущими только человеку. Фольклор в этом отношении аккумулирует в себе всю ценностную картину мира носителей определенного языка и является достоверным источником анализа языковой картины мира «человека национального».

Актуальность выбранной темы определяется повышенным интересом к проблемам пола в современном мире, сопоставительному анализу гендерных стереотипов в различных языках и культурах, изучением позиций, занимаемых мужчиной в обществе. У каждого народа с давнего времени в речевом обиходе наряду со словами и устойчивыми сочетаниями слов используются и устойчивые фразы, одну из разновидностей которых составляют пословицы и поговорки. Они привлекают носителей любого языка своим разнообразием и способностью к употреблению в различных речевых ситуациях и с разными речевыми целями. Как в русском, так и китайском языках живут сотни пословиц и поговорок. Они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий.

Пословицы и поговорки любого народа хранят в себе стереотипные представления о человеке, ментальные и культурные особенности этнического сознания, отражают многовековую историю народа. Образ «мужчины» в пословицах и поговорках представлен в различных плоскостях. Анализ пословичного материала позволяет выявить множество пластов, характеризующих мужчину с разных точек зрения. Естественно, что история оказала влияние на формирование образа русского мужчины.

Итак, в магистерской работе достигаются поставленные цели и решаются задачи исследования: проведен анализ русских и китайских

пословиц на предмет содержания лексем мужчина, мужик, муж; выявлены социальные роли мужчин в обществе, определены особенности взаимоотношений с женщинами, даны основные характеристики мужчин, а также дан сравнительный анализ образа мужчины в России и Китае.

Проанализировав русские и китайские пословицы, содержащие лексемы мужчина, мужик, муж, можно сделать следующие выводы:

Во-первых, в пословичном фонде русского и китайского языков представления о мужчине отражены в большем объеме, чем о женщине. Это объясняется следующим: в пословицах с лексемами человек, присутствующими как эксплицитно, так и имплицитно, имеется ввиду именно «мужчина». Мужской подход в данном случае происходит от патриархального уклада жизни, принятого в России и Китае. Мужчина приравнивается к человеку, а женщина ставится на ступень ниже.

Во-вторых, образ мужчины в русском и китайском языковом пространстве национально маркирован, то есть речь в пословицах идет о конкретном представителе нации: русском или китайце, например, *русский мужик долго запрягает, да быстро скачет*. Национальный оттенок чаще всего представлен имплицитно, что выявляется из контекста. Если есть необходимость, подчеркивается чужая сторона, например, *жид, что ворона – мужику не оборона*.

В-третьих, русский и китайский мужчина – хранитель устоев патриархата, уклада жизни общества, которые он должен сохранить и передать следующему поколению, своим детям. Именно от мужчин зависит преемственность традиций, менталитета, особенностей поведения и т.д. В таком ключе в обеих традициях подчеркивается крайняя важность отцовства как элемента воспитания будущего поколения.

В-четвертых, различные религиозные предпочтения на территории России и Китая привели к различному отношению к жизни. В России православие оказывало огромное влияние на жизнь общества. Мужчина – раб и сын Божий, у него есть обязанности не только перед семьей, но и перед

Богом. В Китае основное учение – конфуцианство, именно оно определяет жизнь китайца через призму сводов и правил.

В-пятых, на становление образа мужчины оказало влияние разное экономическое и политическое развитие каждой страны. В Китае более сильно развита промышленность, ручной труд, торговля. В России сельскохозяйственные работы являются составляющей бытия русского человека

Не смотря на ряд значительных отличий, образы русского и китайского мужчины схожи в основных социальных ролях – главы семьи, отца, мужа, сына, работника и защитника.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Аникин, В. П. Предисловие / В. П. Аникин, сост. Жуков В. П. // Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 535 с.
3. Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. С. 35.
4. Арсентьева, Е. Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. – Казань, 2012. – С. 122-124.
5. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека Текст. / Н. Д. Арутюнова. 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 98.
6. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский. – Ростов – на – Дону, 1964. – 356 с.
7. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М., 1997. – С. 267 – 279.
8. Ахманова, О. С. Современные синтаксические теории / О. С. Ахманова. – М.: МГУ, 1963. – 467 с.
9. Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин // отв. ред. В. В. Виноградов. – Изд. 2 – е. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. – 286 с.
10. Барли, Н. Структурный подход к пословице / Н. Барли // Паремиологические исследования. – М.: «Наука», 1984. – С. 214.

11. Бегак, Б. Пословица не мимо молвится / Б. Бегак // Дошкольное воспитание. – 1985. – №9. – С. 54 – 56.
12. Бережан, С. Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов // Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней: Межвузовск. науч. сб. Башкирск. ун. – т / С.Г. Бережан – Уфа, 1988. – 148 с.
13. Бережан, С. Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц / С. Г. Бережан – Кишинев: Штиинца, 1973. – 403 с.
14. Большой фразеологический словарь русского языка / Под ред. В. Н. Телия. – М.: АСТ – ПРЕСС КНИГА, 2006. – 782 с.
15. Большой китайско-русский словарь в 4 – х т. – М., наука, 1984. – 3 т.
16. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова – СПб.: Норинт, 1998. – 456 с.
17. Быстрова, Е. А. Краткий фразеологический словарь русского языка / Е.А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. – Санкт – Петербург : Просвещение, 1992. – 269 с.
18. Вавилова, Н. С. Ещё раз о пословицах / Н.С. Вавилова // Начальная школа. – 1994. – № 3. – С. 68 – 69.
19. Ветров, П. П. Проблемы внутреннего синтаксиса фразеологических единиц китайского языка / П. П. Ветров // Вопросы языкознания. – 2006. – № 6. – С. 62 – 75.
20. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – С. 140 – 161.
21. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Л.: Наука, 1946. – 328 с.
22. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник / И. В. Войцехович – М.: АСТ; Восток – Запад. – 2007. – 509 с.

23. Волошкина, И. А. Портрет человека в паремиологии / И. А. Волошкина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О. Н. Прохоровой, С. А. Моисеевой. – Белгород, 2006. – Вып. 9. – Ч. 2. – С. 404.
24. Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т.17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – 412 с.
25. Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально – гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2010. – № 11. – С. 37 – 39.
26. Вэнь, Дуаньяжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / Дуаньяжэн Вэнь. В 2 – х томах. 1 и 2 т. – Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. – 2386 с.
27. Гаврин, С. В. Развитие лексики и фразеологии в 60 – 80 – е годы XX века. / С. В. Гаврин. – М., 2009. – 125 с.
28. Гак, В. Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака / В. Г. Гак. – М.: Наука, 1998. – 143 с.
29. Гашева, Л. П. Влияние семантического фактора на порядок следования компонентов во фразеологических единицах / Л. П. Гашева // Фразеология : ученые записки ЧГПИ / Челяб. гос. пед. ин-т. – Челябинск : [б. и.], 1973. – Вып. 1. – С. 32 – 38.
30. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М.: Диамант, 1998. – 544с.
31. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – Ч.1: Напутное слово. – 874 с.
32. Демьянков, В. З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры / В. З. Демьянков // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. – С. 606 – 622.

33. Дзюба, Е. В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре: Монография / Е. В. Дзюба. – Урал. гос. пед. Ун – т. – Екатеринбург, 2011. – 224 с.
34. Добровольский, Д. О. Образная составляющая в семантике идиом / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2011 – № 1. – С. 71.
35. Жданова, В. В. Пословицы и поговорки как источник изучения русского культурно-языкового сознания / В. В. Жданова // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках : сб. ст. / Рос. акад. наук, Ин – т языкознания ; отв. ред. В. Н. Телия. – М., 2004. – С. 151 – 161.
36. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности "Русский язык и литература" / В. П. Жуков – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
37. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
38. Загадки русского народа. Сборник загадок, вопросов, притч и задач / составил Д. Н. Садовников // Вступ. ст., ред. и примеч. В.П.Аникина. – М., 1959. – 642 с.
39. Зимин, В. И. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь / В. И. Зимин, А. С. Спирин. – М.: Изд – во «Феникс», 2008. – 590 с.
40. Зуева, Т. В. Русский фольклор: учебник для студентов и преподавателей-филологов / Т. В. Зуева, Б. П. Кирдан – М.: Флинта, 1998. – 439 с.
41. Зыкова, С. О. Образ мужчины русских и белорусских в пословицах и поговорках / С.О. Зыкова // Материалы IX Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» [Электронный ресурс] // Режим доступа: <a href="https://scienceforum.ru/2017/article/2017038336">https://scienceforum.ru/2017/article/2017038336</a> (дата обращения: 18.04.2019).

42. Карасик, В. И.. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. // под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2001. – 222 с.
43. Караулов, Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович. – М., 2009. – 288 с.
44. Кирилина, А. В. Гендер: лингвистические аспекты / А. В. Кириллина. – М.: Институт социологии РАН. – 1999. – 180 с.
45. Кирилина, А. В. Гендерные стереотипы по данным языка [Электронный ресурс] // Режим доступа: [http://www.a-z.ru/women\\_cd1/html/kirilina\\_b.htm](http://www.a-z.ru/women_cd1/html/kirilina_b.htm) (дата обращения: 03.04.2019).
46. Китайско-русский словарь-минимум, 2 – е изд. перераб. и доп. / сост. А. В. Котов. – М., 1990. – 344 с.
47. Коваль, М. Л. Структурно-семантические свойства и функционирование процессуальных фразеологизмов в художественном тексте: на материале субкатегории психо-физического состояния и мыслительной деятельности лица: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / М. Л. Коваль. – Челябинск: [ЧГПУ], 2000. – 24 с.
48. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
49. Копыленко, М. М. Теория и история русской лексикографии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – М., 2014. – 345 с.
50. Корнилов, О. А. Жемчужины китайской фразеологии / О. А. Корнилов. – М.; ЧеРо, 2005. – 478 с.
51. Косых, Е. А. Соотношение концептов «пол», «секс», «гендер» в современном русском языке / Е. А. Косых // Исследования по семантике: межвуз. науч. сб. / отв. ред. Р. М. Гайсина. – Уфа: БашГУ. – 2001. – Вып. 21 (1). – С. 284 – 292.

52. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина // под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М.: ИПО «Лев Толстой», 1996. – 248 с.
53. Кузнецов, А. М. О понятии «гендер» и гендерной лингвистике / А. М. Кузнецов // Социолингвистика вчера и сегодня: сб. науч. тр. / ИНИОН РАН; Центр гуманит. науч.-информ. исслед.; Отд. языкознания. – Изд – е 2 – е, доп. – М. – 2008. – С. 175 – 194.
54. Ларин, Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X – середина XVIII в.) / Б. А. Ларин – 2 – е изд. СПб., 2005. – 188 с.
55. Ли, Чунъли. Межъязыковые фразеологические эквиваленты, описывающие характер человека, в русском и китайском языках [Электронный ресурс] // КиберЛенинка: офиц. сайт. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovye-frazeologicheskie-ekvivalenty-opisyvayushchie-harakter-cheloveka-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> – 7.07.2018.
56. Лю, Хун Русский язык: лингвокультурология и межкультурная коммуникация / Лю Хун. // лингвокультурология и межкультурная коммуникация: Кит. Рус. – Пекин: Foreign Language Teaching and Researching Publishing House, 2018. – 387 с.
57. Люй, Шусян. Дин, Шэншу Словарь современного китайского языка / Люй Шусян. – Пекин, 2016. – 448 с.
58. Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух – хото, 1978. – 216 с.
59. Малявин, В. В. Китайская цивилизация / В. В. Малявин. – М. : Астрель : АСТ: Издательско-продюсерский центр «Дизайн. Информация. Картография». – 2000. – 632 с.
60. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 183 с.
61. Мелерович, А. М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008. – 484 с.

62. Мокиенко, В. З. Фразеологизмы в русской речи: словарь / В. З. Мокиенко. – М., 1999. – 1223 с.
63. Мокиенко, В. М. В глубь поговорки / В. М. Мокиенко. – М.: Просвещение, 1975. – 173 с.
64. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Л.: Наука, 1977. – 342 с.
65. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М.: Наука, 1968. – 1134с.
66. Никитина, С. Е. Устная народная культура и языковая личность / С. Е. Никитина. – М.: Издательство «Наука», 1999. – 236 с.
67. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. 4 – е издание., доп. / С.И. Ожегов. – М.: Азбуковник, 1999. – 994 с.
68. Панова, А. Л. К методологии изучения традиционной культуры и традиционных ценностей / А. Л. Панова // Региональность этноса. Национальные школы в этнологии, этнографии и культурной антропологии: наука и образование. – СПб., 2011. – С. 62 – 65.
69. Пермяков, Г. Л. О паремиологическом уровне языка и русском паремиологическом минимуме / Г. Л. Пермяков – М.: Наука, 1984. – 263 с.
70. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков – М.: Наука, 1988. – 235 с.
71. Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1970. – 240 с.
72. Пименова, М. В. Введение в концептуальные исследования : учеб. пособие / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – Кемерово: КемГУ, 2009. – 160 с.
73. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2010. – 314 с.
74. Пословицы и поговорки о семье и воспитании в русском языке в сопоставлении с китайским [Электронный ресурс] // Allbest: офиц. сайт. –

Режим доступа: [https://revolution.allbest.ru/languages/00797871\\_0.html](https://revolution.allbest.ru/languages/00797871_0.html) – 05.04.2019.

75. Потебня, А. А. Из лекций по теории словесности: Басня. Пословица. Поговорка / Потебня А. А. – М.: Наука, 1983. – 345 с.

76. Почепцов, О. Г. Языковая ментальность: способ представления мира / О. Г. Почепцов. – М., 1990. – 269 с.

77. Прядохин, М. Г. Китайские недоговорки-иносказания / М. Г. Прядохин. – М.: Наука. – 1977. – 148 с.

78. Ратушная, Е. Р. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов – антропономинантов, обозначающих лицо по социальным признакам / Е. Р. Ратушная // Вестник ЧГПУ. – 2013. – №2. – С. 317 – 325.

79. Решетнёва, У. Н. Способы перевода китайских пословиц и поговорок Текст. / У. Н. Решетнёва // Гуманитарные исследования: ежегодник :межвуз. сб. науч. тр. – Омск : Изд-во ОмГПУ. – 2003. – Вып. 8. – С. 234 – 237.

80. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. – М., 2011. – 216 с.

81. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т.1. От стимула к реакции: Ок. 7000стимулов / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М., 2002. – 784 с.

82. Селиверстова, Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект) / Е. И. Селиверстова. – СПб., 2010. – 421 с.

83. Снегирев, И. М. Русские народные пословицы и притчи / И. М. Снегирев // Отв. ред. О. А. Платонов. – М.: Институт русской цивилизации, 2014. – С. 122 – 124.

84. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 2 – е изд., испр. и доп. – М.: Академический проект, 2001. – 196 с.

85. Сун, Чжэнлун Образ мужчины в русских и китайских пословицах и поговорках / Сун Чжэнлун // Материалы XX региональной

научнопрактической конференции («Молодежь XXI века : шаг в будущее» (Благовещенск, 23 мая 2019). – Благовещенск. – 2019. – С. 112 – 113.

86. Сунь, Вэйчжан. Чэнь, Юй Цяньши. Китайская лексикология и фразеология / Сунь Вэйчжан. – Пекин, 1989. – 448 с.

87. Сюй, Цзунцай. Гуаньюньюй лиши / Сюй Цзунцай, Ин Цзюньчин. – Пекин, 1985. – 212 с.

88. Сюй, Цян. Образ женщины в китайской рекламе: на материале агитационного плаката / Цян Сюй // Материалы XIX научно-практической конференции «Молодёжь XX века – шаг в будущее» (Благовещенск, 23 мая 2018). – Благовещенск. – 2018. – С. 109 – 111.

89. Таловикова, О. В. Концепт «мужчина» в русском языковом сознании / О. В. Таловикова // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. I междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК. – 2011.

90. Тань, Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность / Тань Аошуан. – М. 2004. – 362 с.

91. Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.

92. Телия, В. Н. Что такое фразеология / В. Н. Телия // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. – М.: Наука, 1972. – С. 77.

93. У, Жанкун. Ма, Гофан. Сборник пословиц и поговорок / У Жанкун. В 2 – х томах. 1 и 2 т. – Хух Хото: Inner Mongolia People Publishing House, 1980. – 470 с.

94. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – М., 2013. – 978 с.

95. Филицина, В. П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь / В. П. Филицина, Ю. Е. Прохоров Ю. Е. // Институт русского языка им. А. С. Пушкина; Под редакцией Е. М. Верещагина, В. П. Костомарова. – М.: Русский язык, 1979. – 240 с.

96. Хайруллина, Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию / Р. Х. Хайруллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2000. – 285 с.
97. Цзин, Чэн Китайские пословицы и поговорки / Цзин, Чэн. – Пекин: Rural Reading Publishing House, 2017. – 545 с.
98. Чепасова, А. М. Предметные фразеологизмы русского языка [монография] / А. М. Чепасова; Челяб гос. пед. Ун – т. – Челябинск: [б. и.], 2003. – 267 с.
99. Чернец, Л. В. Виды образа в литературном произведении Текст. / Л. В. Чернец // Филологические науки. – М. – 2003. – № 4. – С. 3-13.
100. Чжан, Мэн. Сопоставительный анализ образа мужчины в китайской и русской фразеологии / Мэн Чжан // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 10 (76): в 3 – х ч. – Ч. 3. – С. 182-188.
101. Чжао, Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1 – е изд. Пекин: Шаньту иньшугуань, 2013. 2242 с.
102. Чурилина, Л. Н. Лексическая структура художественного текста: принципы антропоцентрического исследования: научная монография / Л. Н. Чурилина. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена. – 283 с.
103. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка – изд. 4 – е, испр. и доп. / Н. М. Шанский. – СПб: Наука, 1996. – 402 с.
104. Шафранская, Э. Ф. Устное народное творчество: учеб. пос. для студентов высших пед. учеб. заведений / Э. Ф. Шафранская. – М.: Академия, 2008. – 352 с.
105. Шейко, М. Ю. Методы лингвистического изучения ценностей / М. Ю. Шейко // Филология. Сборник, посвященный 10-летию филологического факультета. – Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. – С. 201
106. Языкознание Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева / – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

107. Ян, Сяоянь. Сопоставительный анализ концепта мужчина в паремиях русского и китайского языков / Сяоянь Ян [Электронный ресурс] // Режим доступа:  
<http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/21180/1/Ян%20Сяоянь.docx> – 05.04.2019.

108. Яранцев, Р. И. Русская фразеология: словарь-справочник : около 1500 фразеологизмов / Р. И. Яранцев. – Москва: Русский язык, 1997. – 847 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Русские пословицы о мужчине

Август-батюшка заботой-работой мужика тешит.

Баба прядет – не по две рубахи носит, а мужик не прядет – да не наг ходит.

Бабе – красна, мужику – соха.

Бабы каются, девки замуж собираются.

Барин за барина, мужик – за мужика.

Барин за барина, мужик за мужика (стоит).

Барская хворь – мужицкое здоровье.

Беда и богатого мужика бездолит.

Без женщины мужчина, что вода без плотины.

Без мужа – что без головы; без жены – что без ума.

Бережливый мужик от двора не бежит.

Бешеному мужу и море за лужу.

Бог кормилец, не как мужик возгривец.

Бог не мужик (т.е. не обидит): бабу отымет, а девку даст (о вдовце).

Богат мужик – умен, кормлена лошадь – добра.

Бойся мужчины, говорящего с улыбкой, остерегайся женщины, говорящей сквозь слезы.

Борода кажет мужа, а жену – мужа.

Был мужичок, да помер; была и кляча, да изъездилась.

Было времечко, ела кума семечко; а теперь поела бы и лузги, да боится мужа-брюзги.

Ведь я не на богатого мужика шлюсь, а на бога (если не верят божбе).

Видал, как мужик мед едал, ин мне не дал.

Вороной да серый мужику не ко двору.

Всем молодец, да нет талану на роду.

Всякому мужу своя жена милее (больнее).

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Где кабачок, там и мужичок.

Дай вору хоть золотую гору – воровать не перестанет, а честного мужика хоть засыпь золотом, не тронет.

Дерет коза лозу, волк – козу, мужик – волка, поп – мужика, попа – приказный, а приказного – черт.

Дитя хоть и криво (хило), да отцу, матери мило.

Добрые молодцы не женятся, красны девицы замуж нейдут.

Доедай, кума, девятую шанежку; мне, однако, от мужа битой быть.

Достоинство мужчин должны определять их знания, а также сколь они верны, как держат обещанья.

Если мужчина – огонь, то женщина – пожар.

Если один и тот же мужчина обманет тебя трижды – ты глуп, если в одну и ту же яму упадешь три раза – ты слеп.

Жена захочет – из осла мужчину сделает

Жена перед мужем всегда выправится.

Женщина знает смысл любви, а мужчина – ее цену.

Жеребей дурак: родного отца в солдаты отдаст (от жеребьевого порядка рекрутчины).

Жеребенок становится конем, а парень – мужчиной.

За каждым великим мужчиной стоит великая женщина

За мужниной спиной как за каменной стеной.

За худого замуж не хочется, а доброго негде взять.

Задумал мужик брагу сварить, а черт уже с чаркой стоит.

И сыну отдай, и себе на смерть оставляй!

Искал мужик ножа, а нашел ежа.

Казенная палата от мужиков богата.

Как полапаешь, так и полопаешь!

Квашня плоха, да притвор-то гож (если невеста не в мать, а в отца).

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Конь под ними полтора ста рублей, убор на коне в пятьсот рублей, молодец-то сидит, и цены ему нет (о молодом).

Кормна лошадь, так и добра; богат мужик, так и умен.

Кошка да баба в избе, мужик да собака на дворе.

Кошка да баба всегда в избе, а мужик да собака всегда на дворе.

Кто донских лошадей объезжает, тот отца и мать не почитает.

Кто попу не сын, тот не законный сын.

Курице не быть петухом, а бабе мужиком.

Ленивого мужчину узнаешь по плетню.

Лошадь холь, корми, как сына, а берегись, как ворога (как вора).

Лучше один весельчак, чем десять зануд.

Лучше с умным носить камни, чем с дураком пить пиво.

Любовь заставляет мужчин есть грошовую акару.

Людам поволька, а бабину сыну неволька.

Меж мужем и женой один бог судья

Мое дело сторона, а муж мой прав.

Молода: хлебом-солью отца-мать не объела.

Молодец для овец, для коров не здоров.

Молодец на овец, а на молодца и сам овца.

Молодец среди овец, а на молодца и сам овца.

Мужик без бабы пуще малых деток сирота.

Мужик без жены что гусь без воды.

Мужик без топора хуже бабы.

Мужик берет силой да умом, баба – хитростью.

Мужик богатеет – в баре идет, барин беднеет – к мужику идет.

Мужик богатый – что бык рогатый.

Мужик богатый гребет деньги лопатой.

Мужик богатый что бык рогатый: в тесные ворота и не влезет.

Мужик в землю смотрит, а на семь сажен видит.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Мужик в семье, что матица в избе.

Мужик глуп, как свинья, а хитер, как черт.

Мужик гол, как сокол.

Мужик горбом, а барин горлом.

Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка всегда в избе.

Мужик да собака на дворе, а баба да кошка в избе.

Мужик добрый не проказник, работает и в праздник.

Мужик лег – свернулся, встал – стряхнулся.

Мужик лен трепал, да и сам пропал.

Мужик лысенький продавал муку высевки, да никто не купил.

Мужик на авось репу сеял, а уродился картофель.

Мужик на мужика осил надевает, а бог свое содевает.

Мужик на счастье репу сеял.

Мужик на счастье сеял хлеб, а уродилась лебеда.

Мужик не баба, «сказал» – а не «сказала»!

Мужик не боится креста, а боится песта.

Мужик не пивовар, а пиво варит; денег не кует, а займы дает (т.е. богатый).

Мужик не прядет, а без рубахи не ходит.

Мужик нужду в реке топил, да не избыл.

Мужик он добрый, а попроси бороды на припыжку – не даст.

Мужик пришел, наливай на стол!

Мужик работает плачучи, а собирает хлеб скачучи.

Мужик с одним яйцом каравай хлеба съел.

Мужик сильнее, а баба выносливее.

Мужик сосну рубит, а по грибам щепка бьет.

Мужик только пиво заварил, а– уж поп с ведром.

Мужик тянет в одну сторону, баба в другую.

Мужик умен, да мир дурак.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Мужик умирать собирайся, а земельку паши.

Мужик хитрее черта.

Мужик хлопчет, себе добра хочет.

Мужик, что мешок: что положишь, то и несет.

Мужика не год, а день кормит.

Мужика не шуба греет, а топор.

Мужика не шуба греет, а цеп.

Мужика тят-ляп срубили, а обтесать забыли.

Мужики и в аду будут служить на бар: बारे будут в котле кипеть, а мужики дрова подкладывать.

Мужики свои ошибки при себе держат, а женщины ими делятся.

Мужик-то сер, а ум-то у него не волк съел.

Мужику в августе три заботы: и косить, и пахать, и сеять.

Мужику лето за привычку, волку зима за обычай.

Мужику не наносить и мешком, что баба натаскает горшком.

Мужику не покор, что за поясом топор.

Мужику не та беда, что на двор взошла, а та беда, что со двора нейдет.

Мужику одна забота, чтобы шла путем работа.

Мужику одна рюмка на здоровье, другая на веселье, третья на вздор.

Мужику смерть – в яме, солдату – в поле, а матросу – в море.

Мужику, беда-то не беда, только бы больше не было.

Мужицкими мозолями и бары сыто живут.

Мужичок век пахал, а выпахал горб.

Мужичок неказист, да в плечах харчист.

Мужичок с ноготок, а борода с локоток.

Мужичок-то гол, да в руках у него кол: есть надежда, что будет и одежда.

Мужняя жена – отрезанный ломоть.

Мужу и а безголовье, а жене на здоровье.

Мужчина – похож на перец: только попробовав, узнаешь его остроту.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Мужчина везде мужчина.

Мужчина любит глазами, а женщина ушами.

Мужчина похож на перец: только попробовав, узнаешь его остроту.

Мужчина радуется дважды: первый раз – когда женится, второй – когда остается без жены.

Мужчина тот, кто сомкнет уста и засучит рукава.

На авось мужик и хлеб сеет

На что и клад, когда у мужа с женой лад.

Назвался принцем – полезай на лошадь!

Наперед икону целуй, там отца и мать, а там хлеб-соль.

Настоящий мужчина выходит из овчинного полушубка.

Настоящий мужчина добьется цели.

Настоящий мужчина должен построить жену, отрастить живот, и посадить печень!

Наша сестра из вашего брата.

Не бей мужика дубьем, бей его рублем.

Не в рабы, а в помощницы (благословляя, говорит отец дочери).

Не всякий в папахе – мужчина.

Не до шуток рыбке, коли мужик, крючком под жабру хватает.

Не за отца отдать, а за молодца.

Не мудрен мужик, да киса ядрена.

Не пой, курица, петухом (не владай, баба, мужиком)!

Не равно замуж выдется, не ровен черт навяжется.

Не рожден – не сын, а не куплен – не холоп.

Не стерпела душа молодецкая.

Не то забедно (досадно), что воз велик наклал, а то забедно, что сам сидит (сказала жена, по совету коей муж продал лошадь и купил ожерелье, а после на жене дрова возил).

Не хитер парень, да удачлив; не казист, да таланен.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Ни в мать, ни в отца – а в проезжего молодца.

Ни отец до детей, как бог до людей.

Никола на море спасает, Никола мужику воз подымает.

Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын.

От кремня рождается искра, от достойного мужчины рождается достойный сын.

Отец богатый, да сын неудатный.

Отец накопил, а сын раструсил.

Отцам копить, а деткам сорить.

Пес космат – ему тепло; мужик богат – ему добро.

Плохой муж – что чемодан без ручки: нести тяжело, а бросить жалко.

Повадишься к вечерне – не хуже харчевни: ныне свеча – ан шуба с плеча (укор скупых мужей женам).

Пока гром не грянет, мужик не перекрестится.

Просим побережь детище наше, а чего не знает, поучить (отец невесты родителям жениха).

Птица ошибется – в ловушку попадет, мужчина ошибется – свободу потеряет.

Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок.

Пьяный мужик не мертвый: когда-нибудь да проспится.

Русский мужик долго запрягает, да быстро скачет.

С молодецким выездом (поезжане поздравляют друг друга).

С мужем – мужа, без мужа – того хужа, а вдовой да сиротой – хоть волком вой.

С мужем вприглядку (пьем чай), сама вприкуску, а в гостях внакладку.

Сват, не сват, а добрый человек (слова отца невесты, впускающего жениха с поездом).

Свет моя руса коса, моя девья краса (плачет невеста, хотя и желает выйти замуж).

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Святые угодники на пьяниц угодливы: что ни день, то у мужика праздник.

Сердце мужчины как осеннее небо.

Сила мужчины в кулаках, а женщины – в слезах.

Смелым Бог владеет, пьяным черт качает.

Смелым мужиком Бог владеет, пьяным черт качает.

Спасибо на негушке, на красном платице (дочь отцу).

Спрашивать – потребность души, пребывать в невежестве – стыд для мужчины.

Схватилась мачеха о пасынке, когда лед прошел.

Счастье мужчины беспредельная степь.

Сыта свинья, а все жрет; богат мужик, а все копит.

Так-то так, да вон-то как (мужик борону изладил в избе, а она в дверь не идет).

Торгуй мужик пшеницей, баба чечевицей!

Три разновидности мужчин, которые не понимают женщин: молодые, старые и среднего озраста.

У богатого мужика все в долгу, у богатого барина все в долгу

У всякого свой сын по локоть в золоте, по пояс в серебре, во лбу ясный месяц, в затылке часты звезды.

У молодца не без золотца, у красной девушки не без серебреца.

Удача – попович, просвирнин сын (те. е. редкий удается).

Хорошее замужество – прянишна коврижка, а худое замужество – гробова покрывка.

Хороший мужичок – не соломки пучок, на дороге не валяется.

Хочу вскочу, не хочу не вскочу (от обычая Тамб. губер. приглашать невесту вскочить в юбку, поневу, которую носят одни замужние).

Чист молодец, промотался на голую кость.

Чист молодец: ни коз, ни овец.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Что батюшка лопаточкой сгребал, то сынок тросточкою расшвырял.  
Чужа одежда не надежа, чужой муж не кормилец.  
Чужой муж мил, да не жить мне с ним; а свой постыл, волочиться с ним.  
Чужой сын – не детище. Чужой разум – не разум.  
Чужой сын дурак – смех, а свой сын дурак – смерть (стыд).  
Шел молодец по Пресне, да свалился.  
Этой бабе (барыне) только бы штаны надеть (байка, как мужчина).  
Я думал, идут двое, ан мужик с бабой.  
Пришёл батюшка-февраль, так и мужик зиму перерос.  
Считай, баба, цыплят по осени, а, мужик, меряй хлеб по весне.  
Бары липовые, а мужики дубовые  
В сентябре мужика не изба греет, а цепь (обмолот хлеба).  
В воде черти, в земле черви, в Крыму татары, в Москве бояре, в лесу  
сучки, в городе крючки: лезть к мужику в пузо: там оконце вставишь да и  
зимовать себе станешь  
В августе мужику три заботы: и косить, и пахать, и сеять.  
Назови мужика братом, а он уж норовит и в отцы.  
Больше мужчин захлёбывается в стакане, чем в море.  
У нашего батьки не как у мужика: пряники ломай, да со щами хлебай, а  
сядешь есть – и хлеба в честь.  
Богат мужик – умен, кормна лошадь добра  
Бог кормилец, не как мужик возгривец  
Слово мужчины – всегда одно.  
Мужик проказник работает и в праздник.  
Кошка да баба в избе, мужик да собака на дворе.  
Не топор кормит мужика, а июльская работа.  
Не бей мужика дубьем (или: дубиной), бей его рублем (полтиной).  
Мужик напьется, с барином дерется; проспится – свиньи боится.  
В октябре и изба с дровами и мужик с лаптями, а спорины все нет.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Мужчина тот, кто сомкнёт уста и засучит рукава.

Рожь говорит: «Колошусь», а мужик: «Не нагляжусь!» С косой в руках погоды не ждут.

Мужика не шуба греет, а цеп.

Догулялись мужики: нет ни хлеба, ни муки.

Не петь курице петухом, не быть бабе мужиком.

Бары-те крупичаты да сдобные; мужики ржаные да с закалом

Мужик не прядет, а без рубашки не ходит; а баба и прядет, да не по две носит.

Батюшка август работой-заботой мужика крушит, да после теплит.

В ноябре мужик с телегой прощается, в сани забирается.

Конь с запинкой да мужик с заминкой Корова на дворе, а вода на столе.

В октябре мужик живет с оглядкой.

Мужику не покор, что за поясом топор. невелик, да горы копает.

Мужчина уже наполовину влюблен в каждую женщину, которая слушает, как он говорит.

Мужик за спасибо семь лет работал.

Собьет июль с мужика спесь, коли некогда присесть.

Мужик на барина серчал, а барин и не знал.

Бары крушиновые, мужики кручинные

Мужик сер, да ум-то у него не волк съел.

Барин за барина, мужик – за мужика.

До Ильи (2 августа) мужик купается, а с Ильи с рекой прощается.

Мужик ражий, да язык-то вражий.

Гром не грянет-мужик не перекрестится.

Небо украшают звезды, мужчин – борода, женщин – волосы.

Лень мужика не кормит.

Настоящему мужчине от слова больнее, чем от кинжала.

Барин говорит горлом, а мужик горбом

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Настоящий мужчина добьётся цели.

Гусь с полден – мужик с печи; гусь на полдни – мужик на печь.

Не прикасайтесь жида к самарянам, а мужики к дворянам.

Всем бы октябрь взял, да мужику ходу нет.

Мужик богатый, как бык рогатый.

Мужик, что мешок: что положишь, то и несёт.

Вороной да серый мужику не ко двору.

Мужик глуп, как свинья, а хитёр, как черт.

Жид, что ворона – мужику не оборона.

Август-батюшка заботой-работой мужика тешит.

Бабе – красна, мужику – соха.

Апрель спит да дует – бабе тепло сулит; мужик глядит: что-то ещё будет.

Беда и богатого мужика бездолит.

Беда навалила, мужика совсем задавила.

Бары кипарисовые, мужики вязовые

Сила мужчины – в кулаках, а женщины – в слезах

Мужик задним умом крепок.

Ребят пугают букой, а мужиков – вечной мукой.

Мужик в семье, что матица в избе.

Ноябрь полужимник: мужик с телегою прощается, в сани забирается.

Убогий мужик и хлеба не ест, а богатый и мужика съест.

Мужик умен, да мир дурак.

Бережливый мужик от двора не бежит.

На счастье мужик и хлеб сеет.

Баба прядет – не по две рубахи носит, а мужик не прядет – да не наг ходит.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Пословичный фонд русского языка по В.И. Далю

Худ мой мужилка – а завалюсь за него, не боюсь никого!

Муж от жены на пядень, а жена от мужа на сажень.

В стары годы бывало – мужья жен бивали; а ныне живет, что жена мужа бьет.

Старого мужа соломкой прикрою, молодого сама отогрею.

Вижу и сама, что муж мой без ума (или: что я из ума).

Где муж, там и жена.

Без мужа, не жена.

Жена без мужа – вдовы хуже.

Жена без мужа – всего хуже.

Муж с женой, что мука, с водой (сболтать сболтаешь, а разболтать не разболтаешь).

Кому муж, тому и жена (по крепостному праву).

Муж родил: жену удивил!

Жена пряди рубашки, а муж вей гуж.

Не скот в скоте коза, не зверь в зверях еж, не рыба в рыбах рак, не птица в птицах нетопырь, не муж в мужах, кем жена владеет.

Муженек, хоть всего с кулачок, да за мужниной головой не сижусь сиротой.

Борода – признак мужества.

Мужика не год, а день кормит, работа впору.

Мужик серый, кафтан рослый, на босу ногу топоры, лапта за поясом, под носом румянец, а во всю щеку – что в носу.

Бог не мужик (не обидит): бабу отымет, так девку даст (о вдовце).

Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка завсегда в избе.

На то лесничему лес дан, чтоб мужики голели.

Сыта свинья, а все жрет; богат мужик, а все копит.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Мужик напьется, с барином дерется; проспится – свиньи боится.

Видал ли мужик напраслину!

Видал мужик во сне хомут – не видать ему лошадки до веку!

Запарился мужик, так благо не замерз.

Вороной да серый мужику не ко двору.

Правда твоя, мужичок – а полезай-ка в мешок!

Мужичок не грибок, не растет под дожжок.

И богат мужик, да без хлеба не крестьянин.

Мужик богатый, как бык рогатый.

Кабы цыгану тот ум наперед, что у мужика назади (весь бы свет обманул)!

Мужик на мужика осил надевает, а Бог свое содевает.

Мужик умен, да мир дурак.

Мужик не прядет, а без рубашки не ходит, а баба и прядет, да не по два носит.

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### Китайские пословицы о мужчине

人过留名，雁过留声 – Человек, проходя, должен оставить после себя репутацию, как пролетевший гусь оставляет после себя крик.

静以修身 – Тишина и безмолвие совершенствуют тело.

塞翁失马，焉知非福 – Старик потерял лошадь, но как знать – может быть, это и к счастью (нет худа, без добра).

冰清玉润 – Хороший тесть или зять.

仰事俯畜 – Забота и о родителях, и о детях.

儿女当在父母生前孝顺 – Родителям помогают при жизни.

虎父无犬子 – Сын достоин своего отца.

子欲养而亲不待 – Сыновья и дочери хотят заботиться о своих родителях, когда уже поздно.

爹是一道街，娘是一道墙 – Папа – это улица, мама – это стена.

子孝父心宽 – Дети заставляют родителей радоваться.

兄弟急难 – Спасать брата, находящегося в опасной ситуации.

兄弟怡怡 – Радостные братья

金友玉昆 – Старший брат – яшма, младший – золото.

常将有日思无日，莫将无时想有时 – Когда вы богаты – думайте о бедности, но не думайте о богатстве, когда вы бедны.

男人懒，时光流，土地荒，粮食无 – Мужик отдыхает–время теряет, отдыхает земля – это будет не зря.

千军易得，一将难求 – Легко найти тысячу солдат, но трудно найти хорошего генерала.

风无常顺，兵无常胜 – Лодка не всегда будет плыть с ветром; армия не всегда будет побеждать.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

听君一席话，胜读十年书 – Послушать совет государя, лучше, чем читать книги десять лет.

阴差阳错 – То "инь плохой", то "ян неправильный" – то есть отсутствует гармонии.

有缘千里来相会 – Даже тем, кто находится в отдалении друг от друга, судьбой предначертана встреча.

要知父母恩，怀里抱儿孙 – Чтобы обрадовать родителей, нужно родить им внуков.

爱不是占有，是欣赏 – Любовь не во владении, а в уважении.

手里捧着怕烫了，嘴里含着怕化了 – Мужчина, который очень любит свою жену.

情人眼里出西施 – В глазах каждого любящего его возлюбленная кажется такой же красивой, как Си Ши (знаменитая красавица древности).

少年夫妻老来伴儿 – В молодости муж и жена, а в старости партнеры.

执子之手，与子偕老 – Держась за руки, состариться вместе.

一日夫妻百日恩，百日夫妻比海深 – Трудно прожить и один день супругами в мире и согласии, а сто дней ещё сложнее.

痴心女子负心汉 – Чем больше женщина любит мужчину, тем легче ему изменить ей.

妻贤夫自良 – С хорошей женой и муж добродетельный.

夫妻本是同林鸟，大难来时各自飞 – Супруги, которые легко расстались.

愿得一人心，白首不相离 – Желаете обрести сердце другого, никогда не бросайте его.

人无完人，金无足赤 – Невозможно найти идеального человека, как невозможно найти 100-процентное чистое золото.

十八般武艺 – Умение владеть всеми видами холодного оружия.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

少年不努力，老大徒伤悲 – Смолоду не будешь работать – в старости останешься с пустыми руками.

一滴汗水，一分收获 – В каждом зернышке есть капля пота.

多耕耘土地，少流浪于街头 – Побольше смотри на поле, поменьше глазей на улице.

功夫到，铁杵磨成针 – Что бы стать мастером, не жалея труда.

十拿九稳 – Делать дело вовремя.

及时雨 – Человек который оказывает своевременную помощь.

探囊取物 – Человек, которому легко что либо сделать.

有志者，事竟成 – Волевому человеку все удастся.

黄忠人老刀不老 – Не смотря на возраст способен быть в живых.

天生我材心有用 – У каждого человека есть свои таланты.

宁为玉碎，不为瓦全 – Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

披荆斩棘 – Продираться сквозь заросли терновника и срубить колючие кусты.

男人最大的气质就是敢为天下先，凡事一肩挑或一脚踢，无所畏惧 –  
Самое главное в мужчине – это бесстрашие.

匹夫之勇 – Храбрость грубого человека.

降龙伏虎 – Укрощать драконов и усмирять тигров.

大丈夫能屈能伸 – Настоящий мужчина умеет быть гибким.

手眼通天 – Исключительно искусен в обмане.

知人者智，自知者明 – Познавший других – умен, познавший себя – мудр.

男人沉默是金 – Молчание мужчины – золото.

上善若水 – Высшая доброта, как вода, приносящая пользу всем людям, при этом она не борется с ними.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈，此之谓大丈夫 – Ни богатые, ни бедные не могут подкупить его, это настоящий мужчина.

拈花惹草 – Хвататься за цветы и дёргать траву.

抛弃妻子 – Бросать жену и сына.

酒色之徒 – Пьяница и развратник.

迷花恋酒 – Увлекаться вином и женщинами.

花天酒地 – Красотки – небо, вино – земля.

沉湎酒色 – Предаваться пьянству и разврату

孤臣逆子 – Попавшие в немилость.

鲁班门前弄大斧 – хвастать своим искусством перед мастером.

瘦驴拉硬屎 – Разыгрывать из себя крутого.

甩手掌柜 – Пустить на самотек.

事后诸葛亮 – Быть умным задним числом.

吹牛与说谎本是同宗 – Бахвальство и ложь происходят от одного предка.

凡人不可貌相，海水不可斗量 – О человеке не судят по внешности, море не измеряют черпаками.

失败是成功之母 – Поражение – мать успеха. Не испортив дела, мастером не станешь.

路遥知马力，日久见人心 – Сила коня познается дальней дорогой, а сердце человека – временем.

君子之交淡如水 – Дружба между джентльменами безвкусна как вода.

宰相肚里好撑船 / 宽容大量 – Душа премьера должна быть широка, как море (не обижаться, что бы ни услышал).

国以民为本，民以食为天 – Люди как корень страны, а пища – первая необходимость людей.

捷足先登 – Идущий быстро – первым достигает цели.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

凡事都应量力而行 – Человек не может сделать больше, чем может.

逆境出人才 – Тяжелое время рождает великих людей (таланты).

弟子入则孝，出则弟 – Вернувшись домой почитай родителей, а уйдя из дома уважай старших.

孝子之养也 乐其心 不违其志 – Сын должен радовать родителей и не противостоять их желаниям.

无药可延卿相寿,有钱难买子孙贤 – Как не возможно купить лекарство что бы предотвратить смерть, так же сложно купить сыновью почтительность.

男人勤，田头地角出黄金 – У трудолюбивого мужчины земля будет приносить плоды.

劳动的男人有魅力 – Трудовой мужчина обладает шармом.

舍命才算真豪杰，爱国方成大丈夫 – Отчаянно желающий быть настоящим героем, стремится любить Родину.

天下兴亡，匹夫有责 – На каждом мужчине лежит ответственность за расцвет и упадок в стране.

阴阳调和 – Примирение между инь и ян это лучшее состояние, которое они могут достичь.

妻不如妾，妾不如偷 – Наложница не сравнится с женой, а любовница не сравнится с наложницей.

男人在劳动中成长 – Мужчина развивается во время работы.

天行健，君子以自强不息 – Как движение природы всегда энергично, так и мужчина должен постоянно прикладывать усилия и стремиться вперед.

聪明绝顶 – У мужчины семь пядей во лбу.

除了吐沫，全是谎话 – Что дословно значит «кроме слюней все ложь».

赤子之心 – Душевно чистый мужчина.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

人善人欺天不欺，人恶人怕天不怕 – Люди могут обидеть хорошего человека, но небо не обидит; люди боятся агрессивного человека, но небо не боится.  
男人不喝酒，交不到好朋友 – Непьющему сложно завести друзей.